

UNIVERZA V MARIBORU
FILOZOFSKA FAKULTETA
Oddelek za prevodoslovje

DIPLOMSKO DELO

Matjaž Praprotnik

Maribor, 2012

UNIVERZA V MARIBORU
FILOZOFSKA FAKULTETA
Oddelek za prevodoslovje

Diplomarbeit

**Die stilistische Funktion von Fluchwörtern in autobiographischen
Texten – eine translatologische Analyse anhand der
Autobiographie von Miles Davis**

Diplomsko delo

**Stilistične funkcije kletvic v avtobiografskih besedilih –
translatološka analiza na podlagi avtobiografije Milesa Davisa**

Mentorica:

doc. dr. Melanija Fabčič

Kandidat:

Matjaž Praprotnik

Maribor, 2012

Lektorica za slovenski del: Vlasta Praprotnik, profesorica slovenskega jezika in književnosti

Lektorica za nemški del: Tiia Talvitie, mag. prevodoslovja nemščine, švedščine in finščine

Rad bi se zahvalil mentorici, doc. dr. Melaniji Fabčič, za njen trud in potrpežljivost, ki ju je vložila v to, da mi je omogočila to diplomsko nalogo, me skozi vodila in popravljala ter me spodbujala.

Zahvalil bi se tudi svoji družini in svojim najbližjim, ki so me vsa ta leta spodbujali v dobrem in slabem ter me prenašali tudi v mojih najboljših trenutkih.

Izjava

Podpisani Matjaž Praprotnik, rojen 11.1.1987, študent Filozofske fakultete, smer Prevajanje in tolmačenje angleščina in nemščina, izjavljam, da je diplomsko delo z naslovom *Die stilistische Funktion von Fluchwörtern in autobiographischen Texten – eine translologische Analyse anhand der Autobiographie von Miles Davis*, pri mentorici izr. doc. dr. Melaniji Fabčič, avtorsko delo.

V diplomskem delu so uporabljeni viri in literatura korektno navedeni; teksti niso uporabljeni brez navedbe avtorjev.

Matjaž Praprotnik

Maribor, 10.9.2012

Povzetek

Preklinjanje je eden od pojavov, katerih izvor ostaja do danes nepojasnen. Nekateri trdijo, da so kletvice tako stare kot človeštvo samo. Ampak za pojav, ki nas spremlja že tako dolgo, je zanimivo, da še danes ni natančno definiran. Definicije v slovarjih, kot so Duden, nam dajo vtis, da je preklinjanje zgolj posledica jeze. Tega sicer ne moremo zanikati, ne moremo se pa tudi povsem strinjati. Na primeru Milesa Davisa bomo namreč videli, da je uporaba kletvic mnogokrat tudi posledica navdušenja, občudovanja in preprostega poudarjanje trenutnih čustev, ki niso nujno negativna. Uporaba kletvic je lahko celo del navade ali strategija, po kateri seže posameznik, kadar mu v določeni situaciji zmanjka besed, s katerimi bi lahko izrazil svoje misli, čustva, občutenja.

Kljub temu da v različnih jezikih in kulturah črpamo kletvice z različnih področij, lahko med slovenščino, nemščino in angleščino najdemo podobnosti. Vsi trije jeziki poznajo kletvice s skatološkega, z religioznega in s spolnega področja. Razlikujejo se le v tem, katero področje je v posameznem jeziku bolj zastopano. Tako prevladuje v angleščini in slovenščini spolno področje, v nemščini pa je najproduktivnejše skatološko.

Preklinjanje je dolgo veljalo za značilnost najnižjih družbenih slojev. A ti niso edini, ki kolnejo; pogosto namreč lahko slišimo preklinjati tudi ljudi iz višjih slojev. Zato številni sodobni avtorji opozarjajo na to, da klasična družbena razdelitev na sloje danes več ne zadošča za karakterizacijo ljudi, ki preklinjajo. Bolj pomembni kot družbeni sloji so vplivi družine in (manjših) interesnih skupin. Ena takšnih skupin so bili črnski jazz glasbeniki v zlatem obdobju jazza v New Yorku. Med sabo so izoblikovali poseben sleng ali žargon, v katerem je kar mrgolelo kletvic.

To besedišče je prevzel tudi Miles Davis, zato najdemo v njegovi avtobiografiji številne kletvice, ki so uporabljene na veliko različnih načinov. Moja analiza se je omejila na tri kletvice: *motherfucker*, *nigger* in *bitch*. Pri vsaki sem najprej analiziral njeno funkcijo v izvorniku, to sem primerjal s prevodom in na koncu sem primerjal prevoda med sabo. Pri argumentiranju sem si pomagal s korpusom Fidaplus in slovenskim (SSKJ) ter nemškim slovarjem (Duden).

Prva in tudi najpogostejša kletvica v moji analizi je bila *motherfucker*. Izkazalo se je, da lahko nastopa v številnih funkcijah in z različnimi konotacijami. Slovenski prevajalec se je trudil obdržati en prevod glede na funkcijo, če je to le bilo mogoče. Tako je uporabil besedo *pizdun*, kadar so bili z *motherfucker* v izvorniku mišljeni ljudje, in *pizdarija*, kadar je šlo za predmete, situacije. Takšne enotnosti ni bilo opaziti v nemškem prevodu, saj je tam *motherfucker* velikokrat kar preveden s tujko *Motherfucker*, včasih je prevajalec uporabil nemško ustreznico, npr. *Scheißkerl* ali *Arschloch*, v veliko primerih pa je prevajalec kletvico izpustil in uporabil nezaznamovane oz. nevtralne besede, kot na primer *Typen* ali *Jungs*. Zanimivo je to, da sta v primeru, v katerem se je *motherfucker* nanašal na Milesovega očeta, oba prevajalca izpustila kletvice. V primeru, ko je bila mišljena ženska, pa sta oba obdržala kletvici.

Druga kletvica v moji analizi je bila *nigger*. Prevoda sta si tukaj dokaj podobna: slovenski prevajalec je uporabil besedo *črnuh*, ki se počasi že uveljavlja kot tipičen prevod angleške besede (tudi v poeziji in drugih oblikah pisanih besedil). Nemški prevajalec pa je uporabil kar besedo *Nigger*, ki je v takšni obliki v nemščini tudi že leksikalizirana.

Zadnja beseda moje analize je bila *bitch*. S to besedo je Davis imenoval ženske, do katerih ni čutil čustvene bližine oz. jih ni spoštoval. S tem je torej izrazil določeno distanco do njih. Oba prevajalca sta v nekaterih primerih prevode omilila z besedami, kot so *punce* in *Frauen*. V teh primerih prevoda nista bila najustreznejša, kajti distanca do teh oseb se je zmanjšala. Tako v slovenščini kot v nemščini obstaja cel spisec besed, ki lahko ustrezajo besedi *bitch*, vendar je njihova raba odvisna od funkcije v izvorniku. V slovenščini je najbližja beseda *mrha*, ta namreč lahko, tako kot *bitch*, nastopa v številnih kontekstih in je lahko pozitivno ali negativno konotirana. V nemščini je v tem primeru potrebno uporabiti več besed glede na kontekst, kajti enobesedno pomensko ustreznico bi le težko našli.

Oba prevajalca sta bila postavljena pred težko nalogo, ko sta morala iskati ustreznice za vse te kletvice v originalu. Slovenski prevajalec jih je ohranil več v svojem prevodu in vidi se tudi, da se je trudil obdržati določene vzorce ponavljanja (kjer je bilo to mogoče). Nemški prevod pa je dosti bolj raznolik in ti

ponavljajoči se vzorci so bolj izjeme kot pravilo, čeprav bi prevajalec teoretično lahko tem vzorcem bolj sledil.

Ključne besede: prevod, kletvice, Miles Davis, Jazz, konotacija, kontekst

Kurzfassung

Fluchen ist eines der Phänomene, deren Herkunft bis heute unerklärt bleibt. Einige behaupten, Fluchwörter seien so alt wie die Menschheit selbst. Aber für ein Phänomen, das uns schon so lange begleitet, ist es interessant, dass es bis heute noch nicht ganz definiert ist. Definitionen in Wörterbüchern wie Duden geben uns den Eindruck, Fluchen sei eine Folge von Wut. Zwar können wir das nicht leugnen, wir können dem aber auch nicht ganz zustimmen: Am Beispiel von Miles Davis werden wir sehen, dass Fluchwörter oft eine Folge von Begeisterung, Bewunderung und einfacher Betonung von momentanen, nicht unbedingt negativen Gefühlen sind. Fluchen kann sogar eine Angewohnheit sein oder eine Strategie, die eine Person einsetzt, wenn ihm oder ihr die Wörter fehlen, mit denen er seine Gedanken, Gefühle usw. ausdrücken will.

Obwohl in verschiedenen Sprachen aus diversen Bereichen Fluchwörter geschöpft werden, können zwischen dem Englischen, Deutschen und Slowenischen Parallelen aufgewiesen werden. In allen drei Sprachen sind Fluchwörter aus dem skatologischen, religiösen und sexuellen Bereich vorhanden. Sie unterscheiden sich nur darin, welcher von den Bereichen in einer Sprache besser vertreten ist. So dominieren im Slowenischen und Englischen Fluchwörter aus dem sexuellen Bereich, im Deutschen ist aber der Skatologische am meisten produktiv.

Fluchen war lange als eine Angewohnheit der niedrigen Gesellschaftsschichten angesehen. Sie sind aber nicht die einzigen, denn man kann auch Menschen aus den höheren Schichten fluchen hören. Zahlreiche Autoren machen heutzutage darauf aufmerksam, dass die klassische Aufteilung der Gesellschaft in Schichten heute unzureichend ist. Wichtiger als Schichten sind heutzutage die Einflüsse von der Familie und (kleinen) Interessensgruppen. Eine solche Gruppe stellten die schwarzen Jazzmusiker in der goldenen Jazzepoche in New York dar. Unter sich haben sie einen besonderen Slang oder Jargon entwickelt, in dem es an Fluchwörtern nur wimmelte.

Dieses Vokabular hat auch Miles Davis übernommen, und so kann man in seiner Autobiographie zahlreiche Fluchwörter finden, die auf verschiedene Art und Weise eingesetzt werden. Meine Analyse habe ich auf drei Fluchwörter

beschränkt: *motherfucker*, *nigger* und *bitch*. Bei jedem habe ich erst die Funktion im Original analysiert, die ich danach mit den Übersetzungen verglichen habe. Am Ende habe ich noch einen Vergleich zwischen den Übersetzungen gemacht. Bei der Suche nach Argumenten habe ich mir mit dem Korpus Fidaplust und einem slowenischen (SSKJ) und deutschen (Duden) Universalwörterbuch geholfen.

Das erste und häufigste Fluchwort in meiner Analyse war *motherfucker*. Es hat sich ergeben, dass es viele Funktionen einnimmt und mit verschiedenen Konnotationen vorkommt. Der slowenische Übersetzer hat versucht, eine Übersetzungslösung pro Funktion zu behalten. So benutzte er *pizdun*, wenn im Original Menschen gemeint waren, und *pizdarija*, wenn es um Objekte, Situationen usw. ging. So eine Einigkeit konnte in der deutschen Übersetzung nicht nachgewiesen werden, denn hier wurde *motherfucker* oft mit dem Fremdwort *Motherfucker* übersetzt, manchmal hat der Übersetzer aber entsprechende deutsche Wörter verwendet (z.B. *Scheißkerl* oder *Arschloch*). Oft hat er Fluchwörter sogar völlig ausgelassen und lieber neutrale Wörter benutzt, wie z. B. *Typen* oder *Jungs*. Interessant ist es, dass in dem Fall, in dem Davis *motherfucker* für seinen Vater benutzt hat, beide Übersetzer Fluchwörter ausgelassen haben. Wenn damit aber eine Frau gemeint war, haben sie beide behalten.

Das zweite Fluchwort in meiner Analyse war *nigger*. Hier waren sich die Übersetzungen ziemlich ähnlich: Der slowenische Übersetzer hat das Wort *črnuh* benutzt (das Wort hat sich schon als eine prototypische Übersetzung dafür durchgesetzt). Der deutsche Übersetzer hat aber das Lehnwort *Nigger* benutzt, dass in dieser Form im Deutschen schon lexikalisiert ist.

Das letzte Wort in meiner Analyse war *bitch*. Mit dem Wort hat Davis die Frauen benannt, zu denen er keine besondere Nähe gefühlt hat bzw. die er nicht respektiert hat. So hat er auch eine gewisse Distanz zu ihnen ausgedrückt. Beide Übersetzer haben in einigen Fällen deren Übersetzungen gemildert und Ausdrücke wie *punce* oder *Frauen* verwendet. In diesen Fällen waren die Übersetzungen ungenau, denn so hat sich die Distanz zu den Frauen verkleinert. Im Slowenischen und im Deutschen gibt es zahlreiche

Übersetzungsmöglichkeiten für *bitch*. Am nächsten ist im Slowenischen *mrha*, denn der Ausdruck kann in verschiedenen Kontexten vorkommen und auch alle Konnotationen annehmen. Im Deutschen wäre aber nur ein Ausdruck schwer zu finden, und deswegen müssen mehrere Wörter verwendet werden.

Beide Übersetzer standen vor einer schwierigen Aufgabe, als sie entsprechende Übersetzungen für die verschiedenen Fluchwörter suchen mussten. Der slowenische Übersetzer hat mehrere Fluchwörter behalten und hat sich auch bemüht, gewisse Wiederholungsmuster nachzuweisen (wo es möglich war). Die deutsche Übersetzung war aber vielfältiger und solche Muster waren eher eine Ausnahme als eine Regel, obwohl der Übersetzer ihnen theoretisch folgen könnte.

Schlüsselwörter: Übersetzung, Fluchwörter, Miles Davis, Jazz, Konnotation, Kontext

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	1
2 Fluchen	3
2.1 Vergleich der Bereiche	4
2.1.1 Der skatologische Bereich.....	5
2.1.2 Der religiöse Bereich.....	6
2.1.3 Der sexuelle Bereich	7
2.2 Soziale Schichten	10
2.3 Konnotation und Kontext.....	11
3 Autobiographie und Miles Davis	13
3.1 Autobiographie.....	13
3.2 Miles Davis	14
4 Analyse.....	17
4.1 Motherfucker	17
4.1.1 Motherfucker mit positiver Konnotation.....	19
4.1.2 Wie <i>motherfucker</i> zum Ausdruck des Vergleichs benutzt wird und dessen Übersetzung	27
4.1.3 Motherfucking als ein Adjektiv.....	33
4.1.4 Motherfucker bezogen auf Objekte und Abstrakta	38
4.2 Nigger	41
4.3 Bitch	46
5 Schlussfolgerung	54
Literaturverzeichnis.....	56

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: Liste der slowenischen und deutschen Übersetzungen für <i>motherfucker</i>	17
Tabelle 2: Liste der Übersetzungen für <i>bad motherfuckers</i>	24

1 Einleitung

Fluchen ist ein Phänomen, das in der Schule nicht gelehrt wird; an den Arbeitsstellen wird es nicht gefördert und auch von den Behörden kann man es nicht lernen. Traditionell wird Fluchen als etwas Schlechtes angesehen – als ein Zeichen mangelnder Bildung und Erziehung, und trotzdem lernen es alle im Leben. Es soll so alt sein wie die Menschheit selbst, und bis heute hat sich Fluchen in vielen Aspekten verändert. Es kommt in zahlreichen Kontexten vor: Die Konnotationen wurden von negativen auf (auch) positive verlagert, und heutzutage flucht man mehr als je.

Fluchwörter wurden Jahrhunderte lang fast nur mündlich überliefert; erst im zwanzigsten Jahrhundert wurden die nach und nach immer häufiger gedruckt. Ein Buch, das die Öffentlichkeit mit der Anzahl von Fluchwörtern schockierte, war die Autobiographie von Miles Davis. Davis hat mit Fluchwörtern Emotionen (positive und negative) ausgedrückt, und dabei hielt er sich nicht zurück. Er war ein afroamerikanischer Jazzmusiker aus der klassischen Jazzepoche – solche Fluchwörter repräsentieren bei ihm auch die Zugehörigkeit zum Jazzslang bzw. zur entsprechenden Szene und Kultur.

Meine Diplomarbeit wird sich mit der Analyse von zwei Übersetzungen der Autobiographie von Miles Davis beschäftigen: von der deutschen und der slowenischen. Erst werde ich versuchen, beide mit dem Original und danach die Übersetzungen untereinander zu vergleichen. Ich gehe davon aus, dass nicht alle Übersetzungen gemäß sein werden. Deswegen werde ich die Übersetzungsmöglichkeiten in Wörterbüchern und Korpora überprüfen und werde so die Angemessenheit der Übersetzungen argumentieren. Falls nötig, werde ich versuchen, meine eigenen Vorschläge zu machen und sie zu kommentieren. Weil der Umfang der Diplomarbeit begrenzt ist, werde ich mich bei meiner Analyse auf die Übersetzung von drei englischen Fluchwörtern konzentrieren: *motherfucker*, *bitch* und *nigger*. Alle drei stellen ein besonderes Übersetzungsproblem dar, weil sie verschieden konnotiert sein können und auch zahlreiche Funktionen einnehmen. Ich vermute, dass die Übersetzung in diesen Fällen entsprechend angepasst werden muss und werde versuchen, auf mögliche Adaptionen oder

Auslassungen aufmerksam zu machen. Wahrscheinlich werden nicht alle Fluchwörter aus dem Original in den Übersetzungen erhalten; ich rechne mit einigen Auslassungen, die ich auch kommentieren werde.

Am Ende werde ich versuchen, herauszufinden, welche von den Übersetzungen dem Original am nächsten ist. Wahrscheinlich wird eine von den Übersetzungen treuer sein und ich werde versuchen zu kommentieren, welche das ist und wieso.

2 Fluchen

Der exakte Ursprung von Fluchen und Fluchwörtern bleibt bis heute ein Rätsel. Auch der Grund, warum Fluchwörter in einer kleinen Zahl von Kulturen nicht existieren, in allen anderen aber stark verbreitet sind, bleibt unerklärt. Für ein Phänomen, das nach Ashley Montagu so alt ist wie die Menschheit selbst, ist es interessant, dass es noch immer schwer zu definieren ist (Montagu 1967, 5)¹. Eine generelle und auch eher veraltete Definition kann im Universalwörterbuch Duden gefunden werden. *Fluchen* sei demnach „in großer Erregung und unter Verwendung von Kraftausdrücken heftig auf jemanden oder etwas schimpfen“². Dabei wird auf das Verb *schimpfen* hingewiesen, das nach Duden als „seinem Unwillen, Ärger mit heftigen Wörtern Ausdruck geben“³ definiert ist. Den Definitionen im Duden zufolge überschneiden sich also die zwei Wörter. Als möglicher Situationskontext wird bei *schimpfen* auch angegeben, dass es unbeherrscht passiert. Nur bei *schimpfen* wird auch erwähnt, dass man jemanden schimpfend zurechtweisen bzw. ausschimpfen kann.

Nach diesen zwei Definitionen könnte man schließen, dass beide Phänomene als eine Folge von Wut zu erklären sind. Nach Montagu sind Wut und Erregung das Hauptmotiv für Fluchen (Montagu 1967, 70). Er sieht es als eine gelernte Reaktion auf das Unwohl, das sich innerhalb von wenigen Sekunden in uns angehäuft hat und herausgelassen werden muss. In dem Sinne hat das Fluchen eine erleichternde Funktion. Wenn wir mit einem Hammer statt den Holznagel unsere Hand treffen oder beim Aufstehen mit dem Knie gegen den Tisch prallen, füllt das den ganzen Körper mit Schmerzen, die herausgelassen werden müssen, um wieder ein Äquilibrium herzustellen. Man hat uns gelehrt, dass Weinen unmännlich und Gewalt keine Lösung ist, deswegen können wir den Hammer oder den Tisch nicht einfach verprügeln. Das Einzige, was uns in dem Moment von dem Stress in uns entlasten kann, ist Fluchen (Montagu 1967, 70).

Obwohl Montagus Liste von Motiven hier endet, ist Wut aber durchaus nicht das einzige Motiv. Schon am Beispiel der Autobiographie von Miles Davis

¹ Montagu, Ashley: *The Anatomy of Swearing*, 1967

² <http://www.duden.de/rechtschreibung/fluchen>; 18.6.2012 um 16.33

³ <http://www.duden.de/rechtschreibung/schimpfen>; 18.6.2012 um 16.35

können wir feststellen, dass Begeisterung und Gewohnheit öfter als Ursache fürs Fluchen in Frage kommen können. In der Analyse werden wir sehen, wie und wieso besonders negativ oder neutral konnotierte Fluchwörter ein Problem für den Übersetzer darstellen. Jim Dawson hat den Terminus „sprachliche Krücken“ benutzt, um damit darauf hinzuweisen, dass das Vokabular von Menschen in den letzten Jahrzehnten immer mehr schrumpft, und an den Stellen, wo Menschen in einem Moment ein bestimmtes Wort brauchen, es aber nicht wissen oder es vergessen haben, greifen sie einfach zu Fluchwörtern (Dawson 2009, 8)⁴.

2.1 Vergleich der Bereiche

Obwohl Fluchwörter in den meisten Sprachen existieren, sind sie jedoch verschieden bzw. kulturspezifisch. Fluchwortbereiche stammen oft aus tabuisierten Lebensbereichen. Danach könnte man den breitverwendeten skatologischen Bereich im Deutschen mit dem deutschen Reinlichkeitsbedürfnis erklären (Nübling 2004, 30)⁵. Der stark benutzte sexuelle Bereich in den USA könnte so eine Folge von dem tabuisierten Sexualbereich sein, dass die Behörden den Einwohnern aufzudrängen versuchten (Jay 1992, 5)⁶. Ich werde hier versuchen, die meist benutzten Bereiche im Slowenischen, Deutschen und teilweise auch im Englischen zu vergleichen und auf Ähnlichkeiten oder Gegensätze aufmerksam zu machen.

⁴ Dawson, Jim: *The Compleath Motherfucker*, 2009

⁵ Nübling, Damaris and Marianne Vogel: „Fluchen und Schimpfen kontrastiv: Zur sexuellen, krankheitsbasierten, skatologischen und religiösen Fluch und Schimpfwortprototypik im Niederländischen, Deutschen und Schwedischen“, *Germanistischen Mitteilungen*, 2004

⁶ Jay, Timothy: *Cursing in America: A Psycholinguistic Study of Dirty Language in the Court, in the Movies, in the Schoolyard and on the Streets*, 1992

2.1.1 Der skatologische Bereich

Im Deutschen kommt der skatologische Bereich (*Scheiß(e)*, *Arsch und Mist*) am häufigsten vor und deswegen nimmt er einen ungleich höheren Stellenwert ein, bleibt weiterhin produktiv und ist längst in die expressive Wortbildung eingedrungen (Nübling 2004, 19). Das meist verbreitete und heutzutage in unzähligen Wortbildungen und Phraseologismen schon lexikalisierte Wort aus dem skatologischen Bereich ist *Scheiße*. Benutzt wird es unter Anderem in folgenden Funktionen:

- Als ein Verb:
 - o *jmdn. bescheißen, anscheißen, verscheißen; beschissen sein; scheiß drauf!*
 - Als ein derb-vulgäres Präfixoid von fast sämtlichen Substantiven (einschließlich Abstrakta):
 - o *Scheißfreundschaft, Scheißtreue*
 - Als ein derb-vulgäres Präfixoid von Adjektiven:
 - o *scheißteuer, scheißegal, scheißarrogant* (nach Duden drücken diese derb emotional abwertende Verstärkung aus)
 - o *scheißfreundlich, scheiß-/stinkfein* (in der Bedeutung von „übertrieben“)
 - Als ein Nomen:
 - o Erzähl keinen *Scheiß!* (Eine verstärkte Bedeutung von „Quatsch oder Unsinn“ und übernimmt das maskuline Geschlecht)
- (Nübling 2004, 23–24)

Falls es die Funktion eines Prädikativums oder Adverbs einnimmt, wird es immer öfter klein geschrieben (*die Welt war scheiße, ich fühl mich scheiße, sie hat scheiße gespielt*) (Nübling 2004, 24). Im Slowenischen können *drek* und *sranje* mit der breiten Anwendung von *Scheiße* im Deutschen nicht konkurrieren, obwohl man viele Parallelen ziehen kann: erzähl kein *Scheiß* – ne *serji*; jmdn. *bescheißen/verscheißern* – nekoga *nasrati*, das ist *scheiße* – to je za en *drek* usw.

Die beiden slowenischen Wörter kommen aber nicht als Präfixoide bzw. Konfixe vor.

Die zweitverbreitetste Fluchformel, die besonders phraseologisch reich ist, ist *Arsch*: *sich den Arsch aufreißen, sich den Arsch abfrieren, jmdn. in den Arsch treten, leck mich am Arsch, am/im Arsch sein, das kannst du dir in den Arsch schieben, am Arsch der Welt sein.*

Zwar existieren Euphemismen wie z. B. *leck mich am Ärmel*, aber der Tabugrad ist heutzutage nicht mehr so hoch. Im Slowenischen gibt es auch das Nomen *rit*, das der Grundbedeutung von *Arsch* entspricht und zwar nicht so verbreitet aber trotzdem phraseologisch reich ist: *brcniti koga v rit* (jemandem in den *Arsch* treten), *piši me v rit* (leck mich am *Arsch*), *bati se za svojo rit* (sich um seinen *Arsch* fürchten) usw. *Rit* ist zwar noch immer in SSKJ als „vulgär“ markiert, aber ich gehe davon aus, dass das Wort an Kraft verloren hat und das es von Menschen heutzutage eher als schlechtes Benehmen angesehen wird und nicht als richtiges Fluchen wahrgenommen wird.

2.1.2 Der religiöse Bereich

Beim Fluchen hatte man einst am meisten den religiösen Bereich benutzt und zu dem existiert noch heute ein Übergangsbereich. Am häufigsten kommen hier die Wörter *verdammt* und *fluchen* vor, wobei *verdammt* nach Nübling „schon zum bloßen Verstärkungsadverb positiver und negativer Sachverhalte desemantisiert ist“ (Nübling 2004, 24). Oft kann man darunter auch die Adverbien *höllisch* und *teuflisch/scharf* finden, die aber schon scheinen, veraltet zu sein (Nübling 2004, 24).

So wie im Deutschen existieren auch im Slowenischen Ausdrücke aus dem religiösen Bereich: *prekleta* (*verdammt*), *vražje* (*teuflisch*), *peklensko* (*höllisch*). Derselbe Trend gilt auch hier für die slowenischen Ausdrücke: Als die Kirche an Macht und Einfluss verloren hat, haben auch die religiösen Ausdrücke an Kraft verloren und sind auch im Slowenischen zu bloßen Verstärkungsadverbien oder

Adjektiven geworden. *Vražje* kann man heutzutage fast nur in schriftlicher Form finden; *peklensko* ist in SSKJ schon als „expressiv“ markiert und nicht als vulgär.

2.1.3 Der sexuelle Bereich

Der meist benutzte Bereich ist der fäkalische, und der zweithäufigste bleibt der religiöse. Der sexuelle Bereich wird in der deutschen Sprache nicht so intensiv benutzt. Ausdrücke wie *Schlappschwanz*, *Weichei* und *Wichser* können zwar häufig vorkommen, wobei aber *Weichei* für einen Versager und *Wichser* anstelle von *Arschloch* stehen würde. Nübling behauptet, dass *Schlappschwanz* für beide Geschlechter möglich wäre, aber zumindest ich habe es noch nie in einer Funktion gehört, in der *Schlappschwanz* für eine Frau benutzt wäre. Da muss man aber auch hinzufügen, dass Frauen öfters mit *Hure* oder *Schlampe* beschimpft werden (Nübling 2004, 25).

Nübling behauptet, dass der sexuelle Bereich im deutschen fast unbenutzt bleibt (Nübling 2004, 25). Das stimmt nur teilweise, denn verglichen mit dem Englischen und Slowenischen scheint es, dass im Deutschen der sexuelle Bereich tatsächlich weniger benutzt wird, aber in diversen Slangs, Jargons und Jugendsprache können auch Fluchwörter aus dem sexuellen Bereich oft benutzt werden.

Das im Englischen meist verbreitete Fluchwort wäre heutzutage wahrscheinlich *fuck*. Der Ursprung des Wortes bleibt trotz einiger Theorien unerklärt, aber ursprünglich sollte es die Bedeutung von „einen Geschlechtsakt vollziehen“ haben. Das deutsche *ficken* trägt zwar dieselbe Grundbedeutung, kann aber mit der großen Verbreitung des englischen Wortes überhaupt nicht konkurrieren. Im Slowenischen gibt es *fuk*, ein Nomen, das im Slowenischen gleich vulgär ist als *fuck* im Englischen und das auch die gleiche Basisbedeutung trägt.

Im Englischen kommen neben dem Verb *fuck* auch das entsprechende Nomen, Adverb, Adjektiv usw. vor (viele in der Funktion eines Gradverstärkers), in der deutschen Sprache existieren aber - zumindest nach Duden (2006) - das „schwache Verb“ (*ficken*), das Nomen (*Fick*, *Fickerei*, *Ficker*)

und das Adjektiv (*fickerig*). Das Nomen *fuk* ist auch im Slowenischen nicht so stark verbreitet wie *fuck*, bildet aber trotzdem den Stamm für viele andere Wörter, wie z.B. *fukati*, *fukjen*, *fukniti* usw.

Mit der immensen und kreativen Verwendung vom *fuck* können im Deutschen nur *Scheiße* und *Arsch* konkurrieren. Beim sexuellen Bereich muss man noch erwähnen, dass das Englische die deutsche Umgangssprache (besonders die Jugendsprache) heutzutage stark beeinflusst, und deswegen kann die immer häufigere Verwendung von sexuellen Benennungsmotiven beim Fluchen und Schimpfen beobachtet werden. Damit ist nicht gemeint, dass diese Motive früher nicht vorkamen, aber nach Nübling sind sie eher untypisch. Vereinzelte Entlehnungen wie z. B. *fuck* aus dem Englischen sind also durchaus möglich, sind aber (noch) nicht lexikalisiert.

Weiter gibt es im sexuellen Bereich noch Ausdrücke für die männlichen und weiblichen Geschlechtsorgane. Für das englische *cunt* gibt es im Deutschen *Fotze* und im Slowenischen *pizda* bzw. *pička*. Die Grundbedeutung ist in allen Fällen gleich, Unterschiede gibt es aber, wenn diese Wörter z. B. für Menschen benutzt werden. Wenn man eine Person im Englischen als *cunt* bezeichnet, heißt das normalerweise, dass man denjenigen verachtet oder widerlich findet. Das Wort ist auch keinesfalls nur auf Frauen begrenzt, sondern es wird für beide Geschlechter benutzt und ist eines der seltenen Fluchwörter, das seine negativen Konnotationen bis heute behalten hat und werden nur in Ausnahmefällen positiv konnotiert.

Nach Duden wird *Fotze* als Schimpfwort nur für Frauen benutzt und ist als vulgär definiert. Sowohl *pička* als auch *pizda* sind als vulgär markiert, werden aber viel breiter angewendet als das deutsche Äquivalent. Beide können auch für Männer benutzt werden und nehmen so die Bedeutung von „Angsthase“ ein. *Pizda* kann aber auch eine verachtete Person sein; in dem Fall ist es geschlechtsunspezifisch. *Pička* wird oft generell für Frauen verwendet und das heutzutage ohne negative Konnotationen (ähnlich kann im Englischen *bitch* benutzt werden). Es wird sogar ganz positiv konnotiert, wenn es die Bedeutung von einer schönen, attraktiven und reizvollen Frau einnimmt. In dem Fall bezieht

sich die positive Bedeutung ausschließlich auf das Aussehen der Frau, alle anderen Eigenschaften werden hier ausgelassen.

Für das männliche Geschlechtsorgan gibt es in den drei Sprachen folgende Ausdrücke: *dick* und *cock* im Englischen, *Schwanz* im Deutschen und *kurac* im Slowenischen. *Cock* und *Schwanz* werden für Personen nur in der Form von *cocksucker* und *Schlappschwanz* benutzt. Dawson schreibt, dass *cocksucker* unter Schwarzen in den Nördlichen Regionen sogar viel schlimmer angesehen wurde als *motherfucker*. Einige waren nämlich der Meinung, dass Homosexualität viel schlimmer sei als Inzest (Dawson 2009, 131). Diese Anwendung ist aber viel seltener als z. B. die Bedeutung einer abscheulichen und gemeinen Person. Diese Bedeutung stimmt auch mit der Bedeutung von *dick* und *kurac* überein. Nur das deutsche Wort ist in diesem Fall eine Ausnahme, denn mit *Schlappschwanz* werden normalerweise willensschwache, energielose Menschen benannt.

Bei den slowenischen Fluchwörtern muss man noch erwähnen, dass sie häufig eine kommunikative Funktion erfüllen. Besonders mit positiven Konnotationen werden diese Fluchwörter eher selten in der denotativen Funktion gebraucht, was einige Herausforderungen für den Übersetzer darstellt.

Alle Wörter aus dem Slowenischen, die ich in dem sexuellen Bereich vorgestellt habe, sind etymologisch gesehen nicht slowenisch sondern stammen aus der serbischen und kroatischen Sprache. Im Slowenischen wurden Fluchwörter oft von den Nachbarländern übernommen; chronologisch könnte das in drei Phasen aufgeteilt werden: Die Phase, in der man Fluchwörter aus dem Deutschen übernommen hat, danach kommt die Phase, in der man sehr häufig Italienische Fluchwörter in Slowenien gehört hat und zuletzt die Phase, in der serbokroatische Fluchwörter ins Slowenische übertragen wurden und sich in unserer Sprache auch tief verwurzelt haben (Ardigata Kruzinal 2003, 171–172)⁷. Auf der Balkanhalbinsel waren Völker schon lange eng miteinander verbunden. Sie gehören zur selben Sprachfamilie, der slawischen, waren einst unter Jugoslawien vereint, und schon davor gab es zahlreiche Fehlversuche diese Nationen zu vereinen. Das deutet auf die enge Verbindung zwischen den Völkern hin.

⁷ Reichmayr, Michael: Ardigata! Kruzinal!, 2003

Originell slowenische Fluchwörter gibt es nur wenige und die, die es gibt, wirken eher humorvoll oder lustig und haben generell deutlich weniger Kraft und Emotionen in sich. Ein Beispiel wäre *tristo kosmatih* (drei hundert Behaarte). Es kann sein, dass die übernommenen Fluchwörter gerade wegen dem Bereich, aus dem sie stammen, so kraftvoll sind und wir sie deswegen übernommen haben.

2.2 Soziale Schichten

Stereotypisch werden Fluchwörter als eine Charakteristik der niedrigen sozialen Schichten bzw. mangelnder Bildung angesehen. Dabei stimmt das nur teilweise. Hughes schreibt, dass das zu vereinfacht ist, und auch Spears ist der Meinung, dass die übliche Klassifikation von Menschen in soziale Schichten unangemessen ist. In Wirklichkeit ist das Phänomen deutlich komplexer (Hughes 2006, 80⁸ und Spears 1998: 228–229⁹).

In Großbritannien ist die traditionelle Schichtenstruktur noch erhalten. Noch immer können fürs Fluchen Ausdrücke wie *language of the gutter* (die Sprache der Gosse) gehört werden. Trotzdem zeigen aber historische Muster, dass Fluchen charakteristisch für die unteren und oberen Schichten war, gemieden wurde es normalerweise von dem Mittelstand. Hughes stützt das mit dem Beispiel von Königin Victoria, die dafür bekannt war, dass sie „wie ein Mann geflucht“ hat (Hughes 2006, 81–82). Eine mögliche Erklärung dafür wäre, dass es bei den niedrigen Schichten wirklich um mangelnde Bildung geht, bei den oberen könnte das aber als ein Zeichen von Arroganz angesehen werden. Als „privilegierte“ Schicht konnten die Menschen sich denken, dass sie sich das leisten können.

Auch für Gesellschaften, die nicht so streng in Schichten aufgeteilt sind wie Großbritannien, könnte dieses Modell teilweise übernommen werden. In den USA, so schreibt Hughes, wird es im öffentlichen Leben auch erwartet, kein solches Vokabular zu benutzen, obwohl dem oft nicht so ist (Hughes 2006, 82).

⁸ Hughes, Geoffrey. *An Encyclopedia of Swearing*, 2006

⁹ Spears, Arthur K. „African-American Language Use: Ideology and So-Called Obscenity“, 1998

Ich könnte mir vorstellen, dass diese Erwartungen auch für Slowenien und Deutschland gelten.

Spears denkt, dass es einfacher ist, die Personen zu charakterisieren, die keine Fluchwörter benutzen. Seiner Meinung nach sind Religion und Familie die wichtigsten Faktoren, die darauf Einfluss haben, ob eine Person flucht oder nicht: Einige Personen fluchen nicht, ungeachtet der Rasse, des Geschlechts, der Umgebung oder der sozialen Gruppen. Fluchwörter haben in der Sprache der Schwarzen in den USA einen besonderen Stellenwert und Funktion, die für einige Sprachbenutzer unmöglich erscheinen können. Und trotzdem gibt es auch unter ihnen Personen, die Fluchwörter nicht (häufig) verwenden (Spears 1998, 228–229).

Bei Miles Davis könnten wir so eine Sprache mit dem Musikslang, genauer gesagt Jazzslang, assoziieren. Ihn hat er von Jazz-Musikern übernommen, als er in den Vierzigern nach New York gezogen ist. *Motherfucker*, zum Beispiel, kann unter Musikern eine Bezeichnung für einen überaus guten Musiker sein. Gleichzeitig kann aber das gleiche Wort unzählige andere Bedeutungen und Funktionen haben. Bei Davis fällt die übliche Klassifikation nach Schichten durch, denn Davis hat zwar sein Studium auf der renommierten Musikakademie Julliard nicht beendet, aber er zählt trotzdem zu den größten Genies der Jazzgeschichte.

2.3 Konnotation und Kontext

Zwei Termini, die ich bei der Analyse oft erwähnen werde, sind Kontext und Konnotation – zwei Ausdrücke, die bei der Interpretation von Fluchwörtern eine wichtige Rolle spielen. Unter Konnotation [lat. *con-*, „mit“; *notatio*, „Bezeichnung“]¹⁰ versteht man in der Sprachwissenschaft die Nebenbedeutung eines gewissen Ausdrucks; so steht sie im Gegensatz zur Denotation, die die

¹⁰ Bußmann 1990, 410

Hauptbedeutung, oder in Laienwörtern, die „normale“ Bedeutung, darstellt. Die Konnotation unterscheidet sich von der Denotation in dem Sinne, dass sie immer eine gewisse Subjektivität des Sprechers ausdrückt, die stilistische, individuelle (emotionale), regionale und affektive Komponente enthält (Bußmann 1990, 410)¹¹. So gehört die Konnotation nicht zur eigentlichen Bedeutung des Wortes, sondern überlagert sie und unterscheidet sich zwischen einzelnen Personen oder Personengruppen bzw. ist auch kulturell bedingt (Beispiel: Demokratie wird in Europa als ein Wegweiser oder sogar Ideal angesehen, in sozialistischen Staaten wird aber Demokratie eher als schlecht bewertet).

Nach Bußmann entziehen sich Konnotationen meistens genereller, kontextunabhängiger Beschreibung. Als Beispiel gibt er das Wort *Führer* an. Konnotationen brauchen sich aber nicht nur auf einzelne Wörter zu beziehen, denn man kann von Wort-, Satz- und sogar Textkonnotationen sprechen.

Besonders wichtig bei einer Konnotation ist die Polarität bzw. das, ob eine Aussage oder ein Wort nur positiv, negativ oder neutral gemeint ist. Ein großer Teil der Analyse wird sich damit beschäftigen, die richtigen Übersetzungslösungen zu finden. *Motherfucker* wird von Davis in allen drei möglichen Konnotationen eingesetzt. Ein Wort, das sowohl im Deutschen als auch im Slowenischen so benutzt werden kann, gibt es nicht. Deswegen müssen die Übersetzungslösungen den einzelnen Fällen angepasst werden, und dabei spielt Konnotation ein wichtiges Kriterium.

Kontext [lat. *con-textus*]¹² bezeichnet nach Duden einen „inhaltlichen Gedanken-, Sinnzusammenhang, in dem eine Äußerung steht.“ In den Kontext werden alle Elemente einer Kommunikationssituation einbezogen, die „systematisch das Verständnis einer Äußerung bestimmen“ (Bußmann 1990, 416). Bußmann teilt diese Komponenten auf den verbalen und non-verbalen Kontext, den aktuellen Kontext und den Kontext einer Sprachsituation. Dazu kommt noch der soziale Kontext der Beziehung Sprecher-Hörer und deren Einstellung und Wissen (Bußmann 1990, 416).

¹¹ Bußmann, Hadumod: Lexikon der Sprachwissenschaft, 1990

¹² Bußmann 1990, 416

3 Autobiographie und Miles Davis

3.1 Autobiographie

Das Wort Autobiographie kommt aus dem Griechischen und ist aus den Wörtern *autós* (selbst), *bíos* (Leben) und *graphein* (schreiben) zusammengesetzt. Unter dem Wort versteht man heutzutage eine Darstellung entweder des ganzen (eigenen) Lebens oder nur von Abschnitten daraus.¹³ Zur Gattung der autobiographischen Literatur gehören auch Memoiren, der autobiographische Roman, die porträtierende Selbstdarstellung und die diaristische Literatur (das Tagebuch). So werden sie nach Entstehung und Absicht aufgeteilt (Fabčič 2003, 108)¹⁴.

Bei Tagebüchern handelt es sich um momentane und spontane Auffassungen, Memoiren beschäftigen sich nur mit bestimmten Erlebnissen bzw. abgeschlossenen Perioden im Leben des Autors, Autobiographien fassen aber das ganze Leben des Autors zusammen. Deswegen ist das Kennzeichen der Autobiographie „die Erinnerung und stellt ein komprimierendes, retrospektivisch abgerundetes Verfahren dar“ (Fabčič 2003, 109).

Besonders im 20. Jahrhundert haben sich Autobiographien ziemlich stark verbreitet, denn zahlreiche Musiker, Athleten, Politiker, Köche usw. haben ihr Leben und Erinnerungen literarisch erfasst. Nur in seltenen Fällen bekommen diese Bücher einen literarischen Wert. Deswegen wird die autobiographische Literatur von der Literaturwissenschaft als ein Grenzgebiet angesehen, das eine Mischung aus literarischen und nichtliterarischen Texten ist und deren Erscheinungsformen als Mischformen identifiziert sind (Fabčič 2003, 107).

In der Belletristik werden Autobiographien der Memoiristik zugeschrieben, aber nur zum Teil, denn autobiographische Literatur folgt zwei Prinzipien: auf der einen Seite der „historischen Wirklichkeit“ und der anderen der „fiktiven Erzählung“ (Fabčič 2003, 107). Bei der autobiographischen Literatur geht es um Selbstzeugnisse: Der Autor berichtet über die Ereignisse, die ihm in seinem Leben zugestoßen sind. Dabei erzählt er mit einer gewissen Distanz über

¹³ <http://buecher-wiki.de/index.php/BuecherWiki/Autobiographie>; 19.6.2012 um 16.20

¹⁴ Fabčič, Melanija: Der Text als existenziale Kategorie, 2003

die Ereignisse, denn inzwischen hat er sie schon abgeklärt bzw. akkumuliert und betrachtet das Erlebte mit Verständnis. Im Mittelpunkt stehen also der Autor und seine Persönlichkeit und deswegen werden Aufrichtigkeit, Glaubwürdigkeit und Selbstkritik in Autobiographien als wichtig angesehen. In dem Punkt trennen sich aber Autobiographien von der objektiven Erfassung der Geschichte.

Wenn Tagebücher im Prinzip nur für den Verfasser gedacht sind, sind Autobiographien mehr auf den Leser ausgerichtet. Obwohl sie teilweise für den privaten Gebrauch verfasst sind, ist es eher unwahrscheinlich, dass der Autor sie nur für sich selbst verfasst hat bzw. den Leser bei seiner Auffassung nicht einbezogen hat. Deswegen geht man davon aus, dass Autobiographien auf den Leser ausgerichtet sind (Fabčič 2003, 116).

3.2 Miles Davis

Miles Dewey Davis III wurde am 26. Mai, 1926, in Alton, Illinois, geboren, zog aber schon bald mit seiner Familie nach St. Louis, weil sein Vater dort eine Zahnarztpraxis hatte. Obwohl der Vater ein Zahnarzt mit drei Universitätsabschlüssen war, hatte Davis sein Talent für Musik auch von der Seite des Vaters bekommen, denn sein Großvater hatte ihm erzählt, die Davis-Familie hätte schon zu den Zeiten der Sklaverei für die Gutbesitzer gespielt. Davis selbst hat aber auch behauptet, er habe sein Talent und Interesse an Kunst am meisten von seiner Mutter geerbt, denn sie stammte aus einer musikalischen Familie und konnte Violine und Klavier spielen.

Schon mit 12 Jahren begann Davis, die Trompete zu spielen, und bald wurde sie zum wichtigsten Teil seines Lebens. Sein Interesse an Musik brachte ihn 1944 nach New York, wo er auf das Musikkonservatorium Julliard aufgenommen wurde. Davis selbst behauptet aber, er sei eigentlich dorthin gegangen, um von Charlie Parker und Dizzy Gillespie zu lernen. Diese zwei waren zu der Zeit die zwei bekanntesten und modernsten Jazzmusiker.

Neben Parker und Gillespie war Davis mit zahlreichen anderen Jazzmusikern umzingelt, und sie haben sowohl sein Trompetenspiel als auch sein

Benehmen und Vokabular beeinflusst. Die Jazzszene der vierziger Jahre war durch die Idee von „Hip-sein“ geprägt, und das spiegelte sich in der Musik, der Bekleidung, dem Benehmen und auch in der Redeweise (was man sagte und wie man es tat) wieder.

Eine nicht seltene Reaktion auf z. B. den Wortschatz dieser Jazzmusiker war ein Schock, denn ihr Slang war unter anderem voll von Fluchwörtern, die immer öfter benutzt wurden – und das auch in positiven Kontexten. Die Fluchwörter an sich waren nicht mehr negativ konnotiert, und deswegen spielten der Kontext und die Intonation eine wichtige Rolle bei der Interpretation. In der Analyse werde ich drei Wörter (*motherfucker*, *bitch* und *nigger*) aus diesem Jazzslang näher betrachten.

Eine Schattenseite der Jazzszene war besonders in den vierziger, fünfziger und sechziger Jahren der Heroinkonsum. Leider hatte er auch Davis getroffen. Am Tiefpunkt seiner Abhängigkeit hat er die Trompete vier Jahre nicht gespielt, und sein Haus hat er auch fast nie verlassen. Nur mit der Hilfe seiner zukünftigen Frau, Cicely Tyson, gelang es ihm, die Sucht zu überwinden. Davis war dreimal verheiratet und hat sich auch dreimal scheiden lassen. Trotz der Scheidungen behielt er Respekt seinen Ex-Frauen gegenüber, und das zeigte sich auch in seiner Wortwahl. In der Analyse werde ich auch das näher betrachten.

Viele seiner Einstellungen zeigen, dass Davis ziemlich rassistisch war. In der Zeit, als er nach St. Louis zog, war die Stadt noch immer von einem Ereignis aus dem Jahr 1917 betroffen. Damals haben Weiße unzählige Afroamerikaner auf Laternenmasten aufgehängt, weil sie eine billigere Arbeitskraft waren und den Weißen Arbeitsstellen wegnahmen. Es scheint, als hätte dieser Rassismus Davis für sein ganzes Leben markiert.

In Autobiographien ist es heutzutage üblich, dass der Autor den Text nicht selbst verfasst, sondern seine Geschichte, sein Leben einem sogenannten Ghostwriter erzählt, der sie dann aufschreibt. Dieser übernimmt dann die Rolle des Textverfassers. So besteht immer die Frage, wie viel Einfluss der Ghostwriter auf den Textinhalt hatte und wie weit es von den eigentlichen Worten des Autors abweicht.

Quincy Troupe, der Ghostwriter, der die Autobiographie von Miles Davis niederschrieb, hat dazu im Nachwort selbst Stellung genommen. Er beschreibt, wie er Davis monatelang interviewt hat und wieso Davis gerade ihn für seinen Ghostwriter ausgewählt hat. Dazu schreibt er noch, dass er andere Menschen, die Davis kannten auch interviewt hat, gibt aber nicht an, ob das auch in die Autobiographie einbezogen wurde. Aus rechtlichen Gründen müssten einige Erzählungen von Davis ausgelassen werden, denn sie waren zu „explosiv“. Der Inhalt wurde also zensuriert, die Sprache aber nicht. Troupe schreibt, Davis soll wirklich so reden, und deshalb habe er sich entschieden, ihn so auch auf dem Papier reden zu lassen. Wenn die Sprache zensuriert wäre, würde Davis nicht authentisch klingen. Jetzt habe er seine wahre Stimme behalten.

Weil die Autobiographie so viele Fluchwörter enthält, entschieden sich viele Kritiker, lieber Davis zu bewerten als das Buch. So wurde auf dem Buch viel negative Kritik geübt. Trotzdem fühlt sich Troupe geehrt und ist stolz darauf, die Redeweise von Davis dokumentiert zu haben, denn seiner Meinung nach war das die Redeweise einer ganzen Generation von Afro-Amerikanern.

4 Analyse

4.1 Motherfucker

Slowenisch	Deutsch
<i>Pizdun(i)</i> (22, 32, 33, 34, 35, 37, 43, 45,56, 59,60,62,64,69,73); <i>pofukelj</i> (53);	<i>Motherfucker</i> (8,54,56,72, 75, 84,93); <i>Scheißkerle, Idioten</i> (9,41,83); <i>Arschlöcher und Idioten</i> (22,41); <i>Arschloch</i> (78, 81); <i>Arsch</i> (41); <i>Kerl</i> (75,79); <i>Typen</i> (76); <i>Jungs</i> (78); <i>Verrückte</i> (78); <i>jemand</i> (79); <i>Leute</i> (91)

Tabelle 1: Liste der slowenischen und deutschen Übersetzungen für *motherfucker*

Motherfucker wird von einigen Autoren als das „Fluchwort aller Fluchwörter“ bezeichnet. Dem soll so sein, weil es sich nicht nur auf den Geschlechtsverkehr bezieht, sondern deutet noch an, dass dieser mit der eigenen Mutter vollbracht wird. In einigen Kulturen ist ein verbaler Angriff auf die Mutter ein absolutes Tabu. Es ist das häufigste Fluchwort, das Davis in zahlreichen Kontexten und Variationen benutzt. *Motherfucker* kann sich in seinem Fall auf Menschen, Gegenstände, Situationen, Abstrakta usw. beziehen (*he was a real motherfucker*), es kann der Komparation dienen (*as stylish as a motherfucker*) und nicht zuletzt kann es auch als ein Adjektiv benutzt werden (in der Form von *motherfucking*). Wenn man Flüche nicht sofort als negativ betrachtet (was aber bei vielen Menschen und Linguisten genau der Fall ist), kann die Polarität von *Motherfucker* isoliert niemals bestimmt werden. Es kann positiv oder negativ sein, oder das Wort wird total neutral benutzt – ohne eine Neigung zum positiven oder negativen Pol.

Beim Übersetzen stellt das Wort ein Problem dar. Erstens kann es nicht wörtlich übersetzt werden. In Slowenien gab es vor Jahren bei einigen Untertiteln ein paar Versuche das wörtlich zu übersetzen, aber das Resultat (*mamojebec*) war eher lustig und wirkte überhaupt nicht ernst. Auf der Internetseite [dict.cc](http://www.dict.cc/)¹⁵ wird als eine von den möglichen Übersetzungen ins Deutsche die wörtliche Übersetzung *Mutterficker* angeboten. In Klammern wird aber auch angegeben, dass das Wort eher selten benutzt wird, und auch in Duden Universalwörterbuch (6. Auflage, 2007) ist das Wort (noch) nicht lexikalisiert.

Auf derselben Internetseite werden neben *Mutterficker* noch *Wichser*, *Drecksau*, *Arschloch* und *Scheißkerl* angegeben. Alle Möglichkeiten sind auch als vulgär markiert.

Die Internetseite [bab.la](http://de.bab.la/)¹⁶ geht noch ein Schritt weiter und stellt mit Beispielen auch den Kontext, in dem *motherfucker* im Englischen verwendet wird, dar. So steht für *Wichser*, dass es benutzt werden kann, wenn *motherfucker* im Englischen auch im Sinne von *wanker* eingesetzt wird. *Drecksau* wäre so für *bastard* und *Arschloch* für *asshole* oder *arsehole*. Als weitere Möglichkeiten werden auch *Ficker* und *Mutterficker* angegeben, wobei bei dem letzten auch hier notiert ist, dass es nur selten benutzt wird.

Beim Vergleich der Übersetzungsmöglichkeiten, die die beiden Internetseiten anbieten, und der obigen Tabelle (die deutsche Übersetzung) kann sofort festgestellt werden, dass die Liste der benutzten Wörter aus der deutschen Übersetzung länger ist. Interessant ist, dass das Wort *Motherfucker* statistisch gesehen am häufigsten benutzt wurde. Man hat sich also oft lieber für ein Lehnwort entschieden als für eine deutsche Übersetzung. Englisch und Deutsch sind beide germanische Sprachen, deswegen passt das Wort besser in die deutsche Sprache bzw. es wäre leichter tolerierbar als z. B. im Slowenischen.

Das Wort *motherfucker* wird bei Miles Davis beliebig eingesetzt: Es kann verachten oder schimpfen, positiv oder negativ einschätzen oder total neutral benutzt werden. Aus dieser Sicht erschwert das die Arbeit eines Übersetzers. Der deutsche Übersetzer musste in seiner Übersetzung zahlreiche Ausdrücke benutzen, und davon sind einige überhaupt nicht vulgär sondern vollkommen

¹⁵ <http://www.dict.cc/>; 5.3.2012 um 9.45

¹⁶ <http://de.bab.la/woerterbuch/>; 5.3.2012 um 9.47

neutral (Typen, Leute, jemand, Jungs) oder können eventuell eine abwertende Bedeutung tragen (Kerl). Das letztere kann dann aber auch mit dem Konfix Scheiß- ergänzt werden, was dann als vulgär angesehen wird und nur mit negativer Konnotation vorkommt.

Der slowenische Übersetzer hat in seiner Übersetzung sehr wenige neutrale Ausdrücke benutzt. Grundsätzlich blieb er dem *pizdun* treu und hat dadurch vielleicht auch eine Art prototypische Übersetzung für *Motherfucker* in diesem Kontext geschaffen. Das Wort an sich ist auch im Slowenischen sehr vulgär, und deswegen könnte man davon ausgehen, dass die slowenische Übersetzung in dem Sinne treuer und genauer ist als die deutsche, denn dem Leser erschließt sich der mit Kraftausdrücken geprägter Wortschatz von Davis und der Leser wird diesbezüglich nicht benachteiligt. Ob die Lösung gut ist, werde ich mit Beispielen aus dem Buch kommentieren.

4.1.1 Motherfucker mit positiver Konnotation

So I heard all that shit back in 1944 all at once. Goddamn, them **motherfuckers** was terrible. Talk about cooking! (9)

Tako sem leta 1944 slišal vse to sranje. Vraga, ti **pizduni** so bili strašni. Govorim o briljanci! (7)

Und das alles 1944, alles aus einem Schlag. Diese **Motherfucker** waren ungeheuerlich. Der ganze Laden kochte! (8)

Duke was such a **motherfucker** on the piano ... (37)

Duke je bil na klavirju tak **pizdun** ... (35)

Duke war ein so **wahnsinniger Pianist**, ... (45)

Motherfucker ist in diesem Fall vielleicht eines der besten Beispiele, wie die Konnotation von Fluchwörtern (besonders im letzten Jahrhundert) verlagert wurde. Was einst ein Tabu war, kann heute als ein Element oder Bezeichnung der Verehrung eingesetzt werden. In den beiden Beispielen oben ist Davis' Verhältnis zu den „Motherfuckern“ positiv, vielleicht sogar verehrend. Die slowenische Übersetzung ist in beiden Fällen *pizdun*. *Pizdun* ist eine Derivation von *pizda*, was eines der schlimmsten Fluchwörter im Slowenischen wäre. Aus dieser Sicht ist die

Übersetzung auch angemessen, aber die Frage hier ist, ob *pizdun* im Slowenischen auch mit positiver Konnotation benutzt wird.

Die Kontexte, in denen *pizdun* am meisten im Slowenischen vorkommt, kann man mit Hilfe vom Fidaplust-Korpus¹⁷, dem größten Korpus der slowenischen Sprache, leichter überprüfen. Eine Suche dort hat ergeben, dass *pizdun* fast immer mit negativer Konnotation vorkommt. Bei nur zwei von 158 Treffern kam das Wort im positiven Kontext vor, in einem davon wurde es in Anführungszeichen geschrieben, in dem anderen war es aber ein Teil eines Songtitels – *Ko bil sem še mali pizdun*.

Demnach könnte man denken, dass Davis fast alle Menschen die ganze Zeit verachtet hat. Normalerweise ist es aber der Kontext (sowie der unmittelbare Kontext), der diesbezüglich unsere Meinung ändern kann. In den beiden Beispielen oben ist es nämlich auch in der Übersetzung deutlich, dass der Kontext positiv ist, was aber wegen dem Wort *pizdun* ein wenig paradox wirken kann.

Es wäre auch schwer, eine andere Lösung dafür zu finden. Im Slowenischen werden positive Konnotationen mit einigen Fluchwörtern ausgedrückt, aber diese werden normalerweise nicht so wie *motherfucker* als Nomen gebraucht. Auch alle anderen, wie z. B. *pizda*, *pička*, *kurac*, *kurba* usw., die als Nomen gebraucht werden, um auf Menschen hinzuweisen, werden normalerweise von einer negativen Konnotation begleitet und können nicht ganz neutral wie ein Synonym für Personen benutzt werden (z.B. *pizda* – ein nichtswürdiger Mensch; ein schlechter Mensch¹⁸; ein Angsthase).

Der deutsche Übersetzer hat in seiner Übersetzung in den Fällen, in denen *motherfucker* positiv konnotiert ist, fast immer nur auf den konkreten Kontext bezogen übersetzt, so wie im zweiten Beispiel.

Die Suche hat auch ergeben, dass das Wort nur sehr selten in neutralen Kontexten vorkommt bzw. neutral konnotiert ist. Im Englischen hat *motherfucker* also einen deutlich breiteren Anwendungsbereich.

¹⁷ <http://iskanje.fidaplust.net/zgradiSeznamKonkordanc.aspx>; Suchbegriff: *pizdun**; 6.3.2012 um 11.45

¹⁸ http://bos.zrc-sazu.si/cgi/a03.exe?name=sskj_testa&expression=pizda&hs=1; 6.3.2012 um 11.48

... My father was something. He was a strong **motherfucker**, ... (23)

Moj oče je bil od vraga. Bil je močan, ... (22)

Mein Vater war schon ein starker Typ. (28)

Davis hat seinen Vater wirklich respektiert, und in seinen Augen war der Vater ein großer Mann. Schon in den Fünfzigern, als die Schwarzen noch immer verachtet wurden, war sein Vater ein Zahnarzt mit akademischer Ausbildung und hat in der Zeit schon Golf gespielt, was damals eine „weiße“ Sportart war.

Trotz all seinem Respekt für seinen Vater nennt er ihn *motherfucker* und verstärkt das noch mit dem Adjektiv „strong“. *Motherfucker* hat in diesem Fall keine negative Bedeutung, sogar umgekehrt, man könnte ihm eine Reihe von positiven Eigenschaften zuschreiben und vielleicht sogar davon ausgehen, dass diese Eigenschaften bzw. sein Respekt wegen dem Fluchwort intensiviert werden.

In der deutschen Übersetzung ist sein Vater einfach ein „starker Typ“, was zwar der Bedeutung entspricht aber keinesfalls vulgär ist. Es wäre sehr schwer im Deutschen einen Ausdruck zu finden, der vulgär und positiv konnotiert wäre und das auch noch als Bezeichnung für den Vater gebraucht werden könnte. Im Slowenischen wurde es mit *od vraga* übersetzt. Das Wörterbuch der slowenischen Sprache (SSKJ) hat diesen Ausdruck mit „vom hohen Niveau“ erklärt und ist als expressiv und umgangssprachlich genannt. Interessant ist, dass der Übersetzer in diesem Fall nicht das Wort *pizdun* gebraucht hat. Vielleicht klang es für ihn zu vulgär oder zu ungeeignet, weil es um den Vater geht. Ich gehe davon aus, dass Fluchwörter im Slowenischen für bestimmte Altersgruppen seltener benutzt werden als für andere. Älteren Menschen würde man nur selten Respekt zeigen indem man ihnen Kosenamen gibt oder Fluchwörter für sie benutzt, wobei aber gerade das unter Jugendlichen Respekt erweisen könnte.

Sarah Vaughan was there also and she's a **motherfucker** too. Then and now. Sarah sounding like Bird and Diz and them two playing everything! (9)

Tudi Sarah Vaughan je bila tam in tudi ona je bila za **popizdit**. Takrat in zdaj. Sarah je bila slišati kot Bird in Diz, tadva sta pa igrala vse! (7)

Sarah Vaughan war auch dabei und sie ist auch so ein **geniales Miststück**. Damals wie heute. Sarah sang, wie Bird und Diz spielten, und die beiden bliesen wie der Teufel! (7)

Davis nennt Sarah Vaughan einen *motherfucker*, was noch ein weiteres Beispiel dafür ist, dass Fluchwörter ihre ursprüngliche Bedeutung aufgegeben haben und nur noch im übertragenen Sinne verwendet werden. Eine besondere Ausnahme ist dieses Beispiel auch deswegen, weil *motherfucker* grundsätzlich für Männer gebraucht wird, der Anwendungsbereich aber auch auf Frauen übertragen bzw. erweitert worden ist (ähnlich wie *bitch* heutzutage für Männer benutzt wird, natürlich auch mit einer besonderen Bedeutung).

Aus dem Kontext wird deutlich, dass Davis Vaughan lobt und dass das Fluchwort ausschließlich positiv gemeint ist. Der slowenische Übersetzer hat in diesem Fall *pizdun* nicht benutzt. Dies ist verständlich, denn wegen des maskulinen Geschlechts kann sich das Wort nur auf Männer beziehen, und eine weibliche Version gibt es nicht. Die Lösung *za popizdit* ist in diesem Fall angemessen. Es wird als ein Steigerungselement eingesetzt, kann positive oder negative Emotionen ausdrücken und ist geschlechtsunspezifisch. Aus dem Kontext wird es deutlich, welche Polarität das Wort hat: die positive. Der Grad der Vulgarität entspricht auch dem Original, denn der Stamm *pizd-* würde im Slowenischen als gleich vulgär angesehen wie *motherfucker* im Englischen.

Der deutsche Übersetzer hat sich für das Wort *Miststück* entschieden. Das Wort ist auch nicht geschlechtsspezifisch, obwohl es deutlich häufiger für weibliche Personen verwendet wird. Es wird im Deutschen als ein vulgärer und sehr abwertender Ausdruck angesehen, der fast niemals positiv konnotiert ist, zumindest nicht ohne eine aufwertende Ergänzung. Um einen positiven Kontext zu schaffen, hat der Übersetzer das Wort durch das Adjektiv *geniales* ergänzt und somit eine positive Konnotation hinzugefügt. Alle anderen Vorschläge von dict.cc und de.bab.la können hier nicht benutzt werden, denn *Scheißkerl*, *Arschloch* und auch *Wichser* nehmen grammatisch das männliche Geschlecht ein und können deswegen nicht für Frauen verwendet werden. Nach Nübling ist das Fluchwort *Schlappschwanz* sowie für Männer als auch für Frauen anwendbar, aber auch dieser Ausdruck wird überwiegend negativ eingesetzt (das Gleiche gilt für *Hure* und *Schlampe*).

Im Slowenischen und Deutschen gibt es aber Fluchwörter für Frauen mit positiver Konnotation. Im Slowenischen ist das *pička*. In SSKJ ist für *pička* „eine

Frau, meistens jung¹⁹ eingetragen, also kann das Wort auch neutral eingesetzt werden. Eine Recherche im Fidaplust-Korpus²⁰ hat ergeben, dass *pička* für Frauen meistens negativ eingesetzt wird - mit einer ganz leichten negativen Konnotation. Wenn die Bezeichnung *pička* mit positiver Konnotation eingesetzt wird, dann wird immer das Aussehen einer Frau gemeint und als positiv bewertet; In keinem der Fälle in Fidaplust wurde mit *pička* auf andere Eigenschaften, wie Klugheit oder irgendwelche Fähigkeiten, verwiesen. Es bedeutet einfach eine gut aussehende Person weiblichen Geschlechts.

Mit gleicher Konnotation und Interpretation existiert im Deutschen der Ausdruck *geile Sau*. Auf der Internetseite dict.cc wird für *geile Sau* folgendes angegeben: „sexuell attraktive Person“. Zusätzlich wird noch angegeben, dass es sich um einen umgangssprachlichen Ausdruck handelt. Anhand der Treffer für *geile Sau* auf Google gehe ich davon aus, dass der Ausdruck am meisten für Frauen verwendet wird. Es gab allerdings ein paar Treffer, bei denen mit *geile Sau* auf Männer verwiesen wurde und einen Treffer, in dem *geile Sau* für ein Objekt benutzt wurde (Berlin, du geile Sau!). Also werden beide Ausdrücke in den verglichenen Sprachen als vulgär angesehen und umgangssprachlich unter anderem positiv eingesetzt. Weil das Positive in beiden Fällen vor allem nur das Aussehen betrifft, können die Ausdrücke in der Übersetzung allerdings nicht benutzt werden: Davis hat nicht das Aussehen von Vaughan gelobt sondern ihre Fähigkeiten als Sänger.

¹⁹ http://bos.zrc-sazu.si/cgi/a03.exe?name=sskj_testa&expression=pička&hs=1; 6.3.2012 um 12.05

²⁰ <http://iskanje.fidaplust.net/zgradiSeznamKonkordanc.aspx>; Suchbegriff: *pičk**; 6.3.2012 um 12.11

Original	Slovene	German
bad motherfucker (s) (29, 31);	izjemnih pizdunov (27); bil je vražje dober (31); pravi pizdun (31); hudih pizdunov (43);	großartiger Typen... (35) ein großartiger Trompeter (42);
baddest mothefuckers (45)	najstrašnejši pizduni (45)	als wären sie die Allergrößten (56)
one of the baddest motherfuckers I ever heard. (42)	eden najbolj strašnih pizdunov, kar sem jih kdajkoli slišal. (42)	er war einer der Besten, die ich jemals gehört hatte (52)

Tabelle 2: Liste der Übersetzungen für *bad motherfuckers*

Eine interessante Kombination, die Davis oft verwendet, ist *bad motherfucker*. *Motherfucker* als ein Fluchwort wird in Kombination mit dem Wort *bad*, das „schlecht“ bedeutet und normalerweise auch eine negative Konnotation hat, zu einem Ausdruck des Verehrens. Diese Kombination wird ausschließlich positiv verwendet und kann auch nicht wörtlich übersetzt werden. Smitherman behauptet, dass viele Wörter einer sogenannten „semantic inversion“ (semantische Umkehrung) unterliegen. Damit meint sie, dass viele Wörter umgangssprachlich gerade das Gegenteil bedeuten; so wurde aus *stupid* (dumm) *excellent* und aus *bad* (schlecht) *good* (Smitherman 1998, 216)²¹.

H.C. Brearly hat schon im Jahr 1939 geschrieben, das *bad* seine originelle Bedeutsamkeit aufgegeben hat und ist zum Ausdruck der Ehre geworden. Je länger das „a“ im *bad* ausgesprochen wird, desto mehr huldigt es dem Besprochenen (Dawson 2009, 25).

Sowohl im Deutschen als auch im Slowenischen kann *schlecht* bzw. *slab* nicht im positiven Sinne benutzt werden – auch nicht, wenn es mit einem Fluchwort kombiniert wird. Deswegen mussten die Übersetzer auf anderen Mitteln zurückgreifen. Der slowenische Übersetzer hat *pizdun* mit einem Adjektiv kombiniert, das eine positive Bewertung ausdrückt (*izjemen*, *pravi*). Nur in einem

²¹ Smitherman, Geneva. “Word From the Hood: The Lexicon of African-American Vernacular English, 1998

Fall hat er sich für eine Lösung entschieden, in der ein negativ bewertendes Adjektiv für eine positive Bewertung benutzt wird (*hudih pizdunov*).

Dieses Adjektiv kann aber heutzutage in der Umgangssprache, genauso wie *bad* im Englischen, im positiven Sinne eingesetzt werden. Das Wort habe ich auch im Fidaplust-Korpus²² nachgeschlagen und es hat sich ergeben, dass es mit positiver Konnotation am häufigsten in der Form des Adverbs *hudo* vorkommt (nicht selten als ein Ausruf wie *Hudo!*). In der Form eines Adjektivs drückt es nicht so häufig eine positive Konnotation aus, aber es gibt Fälle, die diesen Gebrauch bestätigen. Deswegen gehe ich davon aus, dass *hud* genauso wie *bad* semantisch verlagert wurde und es in dem Sinne dem Original sehr ähnelt.

Weil *bad motherfucker(s)* oft benutzt wird und man sogar von einer etablierten Phrase sprechen könnte, würde ich *hud pizdun* als eine prototypische Übersetzungslösung vorschlagen. Das Adjektiv *hud* kann auch gesteigert werden und in demnach im Komparativ *hujši* oder Superlativ *najhujši* vorkommen kann.

Im Deutschen wurde *motherfucker* durch *Typ* oder *Trompeter* ersetzt. Fluchwörter hat man hier also ganz ausgelassen. Das Adjektiv (großartig) ist auch in diesem Fall positiv bewertend und sollte Davis' Begeisterung darstellen. Im Deutschen existiert ein ähnlicher Ausdruck, der umgangssprachlich auch so gebraucht werden kann. Das ist das Wort *fett*. Es wurde genauso semantisch verlagert und hat die Bedeutung von *hervorragend* eingenommen²³. So wird es als eine Form von Begeisterung mit positiver Konnotation eingesetzt.

Es scheint, als wäre *fett* in diesem Fall eine geeignete Lösung, aber *fett* entstand mit der Ausbreitung der Hip-Hop-Kultur und ist noch heute ein Teil deren Jargons.²⁴ Die Herkunft könnte mit dem Ausdruck *phat* verbunden werden, denn bei *phat* geht es auch um einen Ausdruck, dass eine einzigartige Bedeutung in der Hip-Hop-Kultur hat. Es geht um eine andere Schreibweise von *fat* (fett). Das Wort wird benutzt, um auf Menschen oder Gegenstände zu verweisen, die ausgezeichnet oder begehrenswert sind (Smitherman 1998, 216). Smitherman versteht das als eine Reflektion der afrikanischen Traditionen, die das

²² <http://iskanje.fidaplust.net/zgradiSeznamKonkordanc.aspx>; Suchbegriff: *hud**; 6.3.2012 um 12.35

²³ <http://www.duden.de/rechtschreibung/fett>; 6.3.2012 um 13.11

²⁴ <http://de.wikipedia.org/wiki/Hip-Hop-Jargon>; 6.3.2012 um 13.13

Körpergewicht als eine positive Eigenschaft ansehen und somit auch den euro-amerikanischen Mainstream ablehnen, der dünne Körper bevorzugt.

Hip-Hop ist auch originell ein „schwarzer“ Musikstil, aber trotzdem sind Hip-Hop und Jazz zwei ganz verschiedene Welten. Nicht zuletzt gibt es unter den Musikern auch Generationsunterschiede. Deswegen würde ich sagen, dass das Wort im Falle dieser Autobiographie leider nicht angemessen ist.

Neben *fett* gibt es im Deutschen noch ein anderes umgangssprachliches Wort, das auch eine Form von Begeisterung ausdrücken kann aber nicht nur an die Hip-Hop-Kultur gebunden ist: *geil*. Dieses Wort hatte ursprünglich die Bedeutung von „sexuell erregt“, heutzutage bedeutet es aber in der Jugendsprache „in begeisternder Weise schön, gut; großartig, toll“.²⁵ So entspricht der umgangssprachliche Gebrauch dem von *bad* im Englischen und wäre meiner Meinung nach eine gute Übersetzungsmöglichkeit. *Geil* kann als ein Adjektiv auch beliebig mit anderen Nomen kombiniert werden, also was auch immer für einen Ausdruck wir für *motherfucker* nehmen würden, könnte *geil* damit kombiniert werden.

Die gesteigerte Form *baddest motherfuckers* wurde im Deutschen einfach mit *die Allergrößten* oder *einer der Besten* übersetzt. Obwohl das dem Kontext entspricht, hat man damit viel von der Vulgarität verloren. *Die Allergrößten* könnte einfach mit z. B. *Scheißkerle* ergänzt werden, man entschied sich jedoch für die nicht vulgäre Version. Hier könnte schon wieder *geil* verwendet werden, und zwar in der gesteigerten Form *geilsten* mit einem Nomen.

Der slowenische Übersetzer blieb auch in diesem Fall dem Wort *pizdun* treu. Er hatte es einfach mit *najstrašnejših* und *najbolj strašnih* ergänzt und damit die positive Begeisterung noch intensiviert. Beide Wörter sind Superlative von *strašen* und werden genauso wie *hud* als negativ betrachtet, wenn sie isoliert vom Kontext wären, in dem Davis sie verwendet. Verglichen mit *hud* kommt *strašen* aber sehr selten mit positiver Konnotation vor. Im Fidaplust-Korpus gibt es nur eine Handvoll Resultate, die positiv konnotiert sind, und diese sind zahlenmäßig geringer als die von *hud*. Deswegen würde ich *hud* als eine adäquatere Lösung ansehen.

²⁵ <http://www.duden.de/rechtschreibung/geil>; 6.3.2012 um 13.17

4.1.2 Wie *motherfucker* zum Ausdruck des Vergleichs benutzt wird und dessen Übersetzung

Das Wort *motherfucker* wird nicht nur benutzt, um auf Menschen zu verweisen, sondern es wird viel breiter angewendet. Nach dem Prototyp *Adjektiv (meistens im Komparativ) + than a motherfucker* dient das Wort der Komparation, wobei es aber keine wirklichen Charakteristiken darstellt, von denen wir den Grad der mit dem Adjektiv ausgedrückten Charakteristik messen könnten. Es dient der Intensivierung und könnte mit „sehr/überaus + Adjektiv“ paraphrasiert werden.

In den beiden Zielsprachen gibt es ähnliche umgangssprachliche Redewendungen, die für die Komparation benutzt werden, und sogar das gleiche Tier – *Sau* bzw. *svinja* – kommt in beiden Sprachen vor. Gleich wie bei *motherfucker* wird auch im Slowenischen und im Deutschen die *Sau* als ein Kraftausdruck benutzt, der die mit dem Adjektiv dargestellte Charakteristik auf ein höheres Niveau bringt.

Die slowenische Redewendung *kot svinja* kann sowohl positiv als auch negativ konnotiert werden, obwohl sie, den Resultaten in Fidaplust²⁶, häufiger mit negativer Konnotation vorkommt. Normalerweise wird der Ausdruck in Kombination mit Adjektiven wie *faul* und *schmutzig* benutzt, aber das limitiert den Anwendungsbereich nicht nur auf diese Wörter.

Die Phrase *wie Sau* wird sogar auf der Internetseite dict.cc als eine mögliche Übersetzung für ... *like a motherfucker* angegeben. Wenn wir uns die Übersetzungsbeispiele ansehen, wird es aber schnell deutlich, dass in der Praxis andere Übersetzungslösungen gefunden werden müssen. *Wie Sau* würde im Deutschen wahrscheinlich die Übersetzung sein, die dem englischen Original am nächsten ist, aber so wie der slowenische Ausdruck kommt es auch häufig nur mit einer begrenzten Liste von Adjektiven vor. Daraus kann also kein „prototypisches“ Übersetzungsäquivalent gebildet werden. Es ist aber interessant, dass keiner der Übersetzer diese Lösung gewählt sondern lieber nach anderen Mitteln gegriffen hat.

²⁶ <http://iskanje.fidaplust.net/zgradiSeznamKonkordanc.aspx>; Suchbegriff: *svinj**; 9.3.2012 um 14.11

But he wasn't really crazy, just **funnier than a motherfucker** ... (64)

Bird could be a lot of fun to be around, because he was a real genius about his music, and he could be **funnier than a motherfucker**, talking in that British accent that he used to use. (65)

Ampak v resnici ni bil nor, le **prekleta zabaven** ... (64)

Biti z Birdom je bilo lahko zabavno, ker je bil pravi glasbeni genij in znal je biti **prekleta zabaven**, ko je govoril z britanskim naglasom, ... (65)

Aber er war nicht richtig verrückt, er war **einfach nur ein komischer Kerl**. (82)

Mit Bird konnte es eigentlich ganz toll sein, denn er war ein echtes Genie, was seine Musik anging, und dann wieder konnte er **unheimlich komisch** sein, wenn er in diesem britischen Akzent redete, ... (83)

Der deutsche Übersetzer hat bei seiner Übersetzung fast in allen Fällen Fluchwörter vermieden. Man könnte sogar sagen, dass die Übersetzung ein Vorbild dafür ist, wie Fluchwörter aus dem Original in der Zielsprache zensuriert werden können. So wurden z. B. aus einem Mann, der im Englischen *funnier than a motherfucker* ist, im Deutschen ein *komischer Kerl* oder *unheimlich komisch*. Nur im zweiten Fall wurde ein „Intensivierungsadjektiv“ (*unheimlich*) benutzt. *Unheimlich* gilt zwar als ein Synonym für *verdammt* und erfüllt umgangssprachlich dieselbe steigernde Funktion, aber es ist kein Fluchwort.

Im Slowenischen ist dieselbe Person *prekleta zabaven* – also „verdammt komisch“ – und so erscheint die Person zwar weniger komisch als im Englischen aber immerhin noch viel komischer als im Deutschen. In der slowenischen Übersetzung *prekleta zabaven* fungiert das Adjektiv *prekleta* als ein Steigerungselement. *Prekleta* bedeutet dasselbe wie *verdammt* – beide Wörter kommen aus dem religiösen Bereich der Fluchwörter, wurden aber im Laufe der Zeit zu einem einfachen Intensivierungselement desemantisiert. Wenn in der deutschen Übersetzung *verdammt* benutzt würde, käme es dem Original schon näher und wäre zumindest ein bisschen vulgär.

My aunt Corrine had a lot of money and shit but everybody thought she was **weirder than a motherfucker**. (27)

Teta Corrine je imela cel kup denarja, ampak vsi so menili, da je tudi **vražje čudaška**. (26)

Tante Corrine war ziemlich reich, aber alle hielten sie für **etwas seltsam**. (33)

So ist auch Tante Corrine, die im Englischen *weirder than a motherfucker* ist, im Slowenischen *vražje čudaška* (teuflisch/verdammte seltsam), im Deutschen aber nur *etwas seltsam*. In diesem Fall ist sie im Deutschen als deutlich weniger seltsam beschrieben, so wie der vorher erwähnte Mann deutlich weniger komisch dargestellt wird durch die Wahl der Wortgruppe *komischer Kerl* als Übersetzung.

Auch in diesem Fall können Parallelen zwischen Deutsch und Slowenisch gezogen werden. *Vražje* bedeutet *teuflisch*, und hier könnte man das Gleiche sagen wie bei *verdammte* – die selbe Herkunft und moderne Funktion. In SSKJ ist für *vražje* eingetragen, dass es entweder benutzt wird, um negative Verhältnisse auszudrücken oder um zu sagen, dass etwas vom hohen Niveau ist.²⁷ So ist es auch im Duden eingetragen, dass *teuflisch* umgangssprachlich „sehr, überaus“ bedeutet.²⁸ Das Interessante ist, dass in beiden Sprachen für die Paare *verdammte* – *teuflisch* und *prekleta* – *vražje* die exakt gleichen Definitionen sowohl in SSKJ als auch in Duden vorkommen. Trotzdem gibt es einen Unterschied zumindest in der Frequenz der Anwendung.

Vražje konnte unter den Resultaten in Fidaplustexten deutlich seltener gefunden werden als z. B. *prekleta*. Ich gehe davon aus, dass *vražje* heutzutage nur noch selten in der gesprochenen Sprache vorkommt, und es klingt vielleicht auch (verglichen mit *prekleta*) eher euphemistisch als vulgär. So gibt es auch auf Google deutlich mehr Treffer für *verdammte* als für *teuflisch* (viele von den Treffern beziehen sich auf den Film mit dem gleichen Titel aus dem Jahr 2000). Deswegen würde ich auch hier *prekleta* bzw. *verdammte* als die bessere Übersetzungslösung vorschlagen.

He and Dizzy were a lot alike in their playing, fast as a **motherfucker**, ... (71)

Z Dizzyjem sta si bila pri svojem igranju zelo podobna, **vražje hitra**, ... (72)

Er und Dizzy waren sich in ihrer Spielweise sehr ähnlich, beide waren **schnell wie der Teufel**, ... (91)

²⁷ http://bos.zrc-sazu.si/cgi/a03.exe?name=sskj_testa&expression=vražje&hs=1; 9.3.2012 um 14.15

²⁸ <http://www.duden.de/rechtschreibung/teuflisch>; 9.3.2012 um 14.19

Fast as a motherfucker wird im Slowenischen mit *vražje hitra* und in Deutschen *schnell wie der Teufel* übersetzt. *Wie der Teufel* wäre von allen Lösungen in der Übersetzung wahrscheinlich das Beispiel, das dem Original am nächsten ist, denn es steht nach dem Adjektiv und drückt eine Art Komparation aus. Die Duden-Definition ist auch ziemlich ähnlich wie die Definition von *wie Sau*: „außerordentlich stark, intensiv, heftig, schnell“.²⁹ Auch in diesem Fall existiert im Slowenischen der gleiche Ausdruck – *kot hudič* – der auf die gleiche Weise gebraucht wird und auch häufig als ein Teil von längeren Redewendungen vorkommt. In beiden Sprachen können die Ausdrücke sowohl positiv als auch negativ konnotiert werden. Wegen des Nomens „Teufel“ erscheinen die Ausdrücke ein bisschen veraltet bzw. zu religiös, und vielleicht ist das der Grund, wieso sich der deutsche Übersetzer dafür nicht so oft entschieden hat und der slowenische Übersetzer sich überhaupt nicht dafür entschieden hat. Der slowenische Übersetzer hat generell den adjektivischen Gebrauch (wie z. B. *vražje hitra*) bevorzugt.

His wife, Mable, was **fatter than a motherfucker**, though, and Clyde was **skinnier than a motherfucker**. (42)

... čeprav je bile **debela kot sod**, Clyde pa še **bolj suh od trlice**. (42)

Mable war **unglaublich fett** und Clyde genau das Gegenteil, **dünn wie ein Strich**. (53)

Für den Satz „His wife, Mable, was fatter than a motherfucker, though, and Clyde was skinnier than a motherfucker“ haben beide Übersetzer Redewendungen bei der Übersetzung benutzt. *Bolj suh od trlice* ist eine modifizierte und intensivierte Version von *suh kot trlica*; *dünn wie ein Strich* wurde in seiner Originalform benutzt. Obwohl beide Übersetzungen keine Fluchwörter enthalten, scheinen die gewählten Übersetzungslösungen in den Kontext zu passen, denn beide werden umgangssprachlich benutzt, um eine sehr dünne Person zu bezeichnen. Leider geht damit aber die Vulgarität des Originals verloren.

Fatter than a motherfucker wurde im Slowenischen mit der Redewendung *debel kot sod* übersetzt – also hat der Übersetzer dieselbe Strategie benutzt wie im

²⁹ <http://www.duden.de/rechtschreibung/teufel>; 9.3.2012 um 14.19

zweiten Teil des Satzes. Obwohl es im Deutschen die gleiche Redewendung gibt, nämlich *dick wie ein Fass*³⁰, wurde dieser Teil im Deutschen mit *unglaublich fett* übersetzt. Zwar drückt es denselben Grad der „Dicke“ aus, aber vielleicht liest sich die slowenische Übersetzung genau wegen den zwei Redewendungen besser bzw. leichter und gibt auch das Gefühl von einer gesprochenen Sprache. Auch im Deutschen wäre es meiner Meinung nach besser, konsistent zwei Redewendungen zu benutzen, denn auch im Original wiederholt sich das Muster.

People who came to Minton's wore suits and ties because they were copying the way people like Duke Ellington or Jimmy Lunceford dressed. Man, they was **cleaner than a motherfucker**. (53)

Ljudje, ki so prihajali k Mintonu, so nosili obleke in kravate, kajti pri oblačenju so posnemali ljudi, kot sta Duke Ellington in Jimmy Lunceford. Fant, bili so **kot iz škatlice**. (53)

Wer ins Minton's kam, hatte Anzug und Krawatte an, denn jeder wollte wie Duke Ellington oder Jimmy Lunceford aussehen. Mann, sie waren einfach **unglaublich scharf**. (68)

Auch in diesem Beispiel wurde für die Übersetzung eine Redewendung benutzt. Die Phrase *cleaner than a motherfucker* kommt zweimal vor; im Slowenischen wurde sie beide Male mit der Redewendung *kot iz škatlice* übersetzt. Sie wird im Slowenischen für gut angekleidete Personen benutzt.

Der deutsche Übersetzer hat aber zwei Varianten benutzt. Die erste, *unglaublich scharf*, versucht, die positive Bewertung des Aussehens durch die zwei Adjektive *unglaublich* und *scharf* zu steigern. Das letztere wird umgangssprachlich für etwas sehr Eindrucksvolles und Begeisterung Auslösendes benutzt.³¹ Um den Effekt noch stärker zu machen, hat der Übersetzer noch das Adjektiv *unglaublich* benutzt, das in diesem Fall die Rolle eines Steigerungsadjektivs übernimmt.

In einem anderen Fall hat aber auch der deutsche Übersetzer nach einer Redewendung gegriffen und es mit *aus dem Ei gepellt* übersetzt. Die deutsche Redewendung wird umgangssprachlich für eine sehr sorgfältig gekleidete Person

³⁰ <http://www.duden.de/rechtschreibung/Fass>; 10.3.2012 um 16.57

³¹ <http://www.duden.de/rechtschreibung/scharf>; 10.3.2012 um 17.36

benutzt.³² In diesem Fall sind sich die Übersetzungen sehr ähnlich, denn beide beinhalten die Redewendung aus der Zielsprache. Leider sind sie in keiner der Zielsprachen vulgär und so geht zwar die Vulgarität verloren, aber wegen ihres umgangssprachlichen Gebrauchs passen beide in diese Autobiographie. Die beiden Redewendungen könnten zwar mit *verdammt* oder *preketo* erweitert werden, aber das würde nicht ganz natürlich in den Zielsprachen klingen. Es kommt eher selten vor, dass solche Redewendungen in diesem Sinne modifiziert werden.

I got up and went to the door with sleep in my eyes, **madder than a motherfucker**. (61)

Vstal sem in **ves besen** ter popolnoma zaspan stopil k vratom (62)

Ich stand völlig verschlafen auf und stolperte **wütend** zur Tür. (78)

Well, the bitch got **madder than a motherfucker** and told Marghuerite that I was silly. (47)

No, ta prasca je **popolnoma ponorela** in povedala Marghuerite, da sem trapast. (48)

Die Schlampe **flippte völlig** aus und sagte zur Marghuerite, ich wäre blöd. (60)

Vachiano would get **madder than a motherfucker** and turn all red in the face. (64)

...je Vachiano **popolnoma popizdil** in zardel v obraz (64)

Daraufhin wurde Vachiano **stinksauer** und lief knallrot an. (81)

Als letztes werde ich *madder than a motherfucker* analysieren. Diese Phrase kommt dreimal vor, und in beiden Zielsprachen werden dafür drei verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten verwendet, die sich sowohl bezüglich der Vulgarität als auch bezüglich der ausgedrückten Wut unterscheiden. Im ersten Beispiel haben beide Übersetzer eine „neutrale“ Lösung benutzt. So wurde *madder than a motherfucker* im Deutschen zu *wütend* und im Slowenischen zu *ves besen*. Auch in diesem Fall klingt die slowenische Übersetzung wegen dem *ves* (ganz) viel „wütender“ als die deutsche.

In der zweiten Gruppe von Beispielen scheinen beide Übersetzungen den gleichen Grad der Wut auszudrücken. *Ausflippen* bedeutet umgangssprachlich „ärgerlich, wütend werden“³³ und wird noch mit dem Adjektiv *völlig* intensiviert.

³² <http://www.duden.de/rechtschreibung/Ei>; 10.3.2012 um 17.38

³³ <http://www.duden.de/rechtschreibung/ausflippen>; 10.3.2012 um 17.48

Ähnlich ist es im Slowenischen mit *popolnoma ponorela*. Das Verb *ponoreti*, das auch umgangssprachlich gebraucht wird, wird so wie in der deutschen Übersetzung durch das Adverb *popolnoma* intensiviert. In den beiden Übersetzungen wird deutlich mehr Wut ausgedrückt als in den zwei vorangehenden Beispielen, aber noch immer wurden in beiden Sprachen keine vulgären Ausdrücke benutzt, um die Wut zu steigern.

Die letzten zwei Beispiele sind die einzigen, in denen Kraftausdrücke auch in den Übersetzungen benutzt wurden – zumindest in der Slowenischen. *Popizditi* ist wahrscheinlich die Lösung, die der englischen Phrase am nächsten kommt. Wegen dem Stamm *pizd-* gehört es zu den vulgärsten Ausdrücken der slowenischen Sprache und drückt eine Beunruhigung wegen starker Emotionen höchsten Grades aus. Diese Wut wird zusätzlich noch durch das Adverb *popolnoma* gestärkt. In der deutschen Übersetzung wird das Adjektiv *sauer* mit dem Präfix *stink-* modifiziert. *Stink-* wird zwar nicht als ein Kraftausdruck angesehen, der Gebrauch wird in Duden aber als salopp emotional verstärkend definiert und drückt in Bildungen mit Adjektiven eine Verstärkung aus.³⁴ Trotzdem ist die slowenische Übersetzung deutlich vulgärer und auch wütender als die deutsche.

4.1.3 Motherfucking als ein Adjektiv

Motherfucker kann in der Form von *motherfucking* als ein Adjektiv auftreten. Im Gegensatz zum Nomen *motherfucker* wird dieses Adjektiv ausschließlich mit negativer Konnotation verwendet; es wird niemals in einem positiven oder neutralen Kontext verwendet sondern drückt meistens die Wut des Benutzers aus. Es ist also ein sehr mit Emotionen geladener Ausdruck.

Einer der Einträge in The Urban Dictionary definiert *motherfucker* als ein Intensivierungsadjektiv, das sowohl mit positiver als auch negativer Konnotation eingesetzt werden kann. Ein zweiter Eintrag deutet aber daraufhin, dass das

³⁴ http://www.duden.de/rechtschreibung/stink_; 10.3.2012 um 17.51

Adjektiv hauptsächlich pejorativ eingesetzt wird: “*motherfucking* – a distressed state or condition, primarily used to speak in a pejorative fashion”.³⁵

Auf der Internetseite [phrasen.com](http://www.phrasen.com)³⁶ wird für *motherfucking* als eine der Übersetzungsmöglichkeiten das Konfix *Scheiß-* vorgeschlagen. Auch dict.cc schlägt dieselbe Übersetzung vor: *Scheiß-* [ugs. *derb*] [z. B. *Scheißcomputer, Scheißlied*].³⁷ In Klammern wird aber noch dazu angegeben, dass der Gebrauch nur auf negative Konnotationen limitiert ist. Der pejorative Gebrauch wird auch in Duden angegeben, denn nach Duden drückt er das Konfix *Scheiß-* „in Bildungen mit Substantiven aus, dass jemand oder etwas als schlecht, miserabel, verabscheuenswürdig angesehen wird“.³⁸ Ein zweiter Eintrag schlägt aber auch einen nicht unbedingt negativen Gebrauch vor und erklärt, dass es „in Bildungen mit Adjektiven eine Verstärkung ausdrückt“.³⁹ Theoretisch wäre das im Deutschen auch die Lösung, die dem Original am nächsten ist.

Im Slowenischen können Komposita nicht so einfach gebildet werden wie im Deutschen, und deswegen ist so eine Möglichkeit ausgeschlossen. Es kann aber mit *prekleta* ersetzt werden, was eine gute Lösung sein kann, denn es kann genau so breit eingesetzt werden wie *motherfucking* im Englischen. Ähnlich könnte im Deutschen auch *verdammt* benutzt werden.

Nonetheless, the city was an eye-opener for me, especially all the tall buildings, the noise, the cars, and all those **motherfucking** people, who seemed to be everywhere. (51)

Kljub temu je bilo mesto zame presenetljivo, zlasti vsa visoka poslopja, hrup, avtomobili in vsi tisti **profukani** ljudje, za katere se je zdelo, da so vsepovsod. (51)

Trotzdem, diese Stadt war eine regelrechte Offenbarung, besonders diese riesigen Gebäude, der Krach, die Autos und die **verrückten** Leute, die an jeder Ecke standen. (65)

In der Praxis kann die Übersetzung nicht immer so einfach gewählt werden. Im ersten Beispiel wurde *motherfucking people* mit die *verrückten Leute* übersetzt. *Verrückt* kann auch *derb* konnotiert sein, doch es deutet normalerweise an, dass die Person irre, abnorm, abwegig oder verdreht ist. *Motherfucking* deutet

³⁵ <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=motherfucking>; 12.3.2012 um 13.12

³⁶ <http://www.phrasen.com/>; 12.3.2012 um 13.14

³⁷ <http://www.dict.cc/?s=scheiß->; 12.3.2012 um 13.18

³⁸ http://www.duden.de/rechtschreibung/Scheisz_; 12.3.2012 um 13.19

³⁹ http://www.duden.de/rechtschreibung/Scheisz_; 12.3.2012 um 13.19

in dem Sinne nicht darauf, sondern es dient mehr dazu, einen abwertenden Standpunkt auszudrücken, den der Autor den Menschen gegenüber hat. Deswegen würde *verdammt* mehr in den Kontext passen. Der slowenische Übersetzer hat aber in diesem Beispiel das Adjektiv *pofukani* benutzt. *Pofukani* ist eine Derivation vom Stammwort *fuk-*, und dieses gehört zu den vier vulgärsten Wörtern der slowenischen Sprache. Es ist genauso abwertend wie *motherfucking* im Englischen und ist auch so mit Emotionen geladen. Im Vergleich zur deutschen Übersetzung ist die slowenische dem Original viel näher. Man muss aber hier erwähnen, dass einige Leser *pofukani* als zu vulgär ansehen würden und es vielleicht lieber sähen, wenn ein weniger vulgäres Wort verwendet würde, wie z. B. *prekleti*.

But the rest of them white **motherfucking** critics hated what we were doing. They didn't understand the music. (67)

Toda ostali beli **pizdunski** kritiki niso marali tega, kar smo počeli. Niso razumeli glasbe. (68)

Aber die übrigen weißen **Kritikärsche** hassten das, was wir machten. (86)

Für Davis ist es bekannt, dass er Kritiker überhaupt nicht mochte, und in seiner Autobiographie erklärt er auch, aus welchem Grund er auch für Weiße nur selten ein gutes Wort einlegen könnte. Besonderen Hass hat Davis gegen weiße Kritiker entwickelt, die ihn und andere schwarze Jazzmusiker am Anfang verachteten; als sie bekannt wurden, wurden sie aber von denen gelobt. In diesem Fall wurde sein Hass auch mehr oder weniger in den Übersetzungen erhalten. Besonders die slowenische hat mit dem *pizdunski kritiki* die Vulgarität und die Spannung erhalten. *Pizdunski* ist ein Adjektiv von *pizdun*, der meist verwendeten Übersetzung von *motherfucker*, und wäre wegen dem Stamm *pizd-* auf demselben Niveau wie *motherfucker*. Auch *weiße Kritikärsche* ist nicht sehr vom Niveau abweichend, denn *Arsch* gehört neben *Scheiße* zu den häufigsten und produktivsten Fluchwörtern in der deutschen Gegenwartssprache und bildet in diesem Fall ein interessantes Kompositum.

Ein Vergleich von *pofukani* und *pizdunski* im Fidaplustext hat auch ergeben, dass *pizdun* als ein Nomen häufig gebraucht wird, aber nur sehr selten als ein

Adjektiv vorkommt. *Pofukani* kommt häufiger vor als *pizdunski*, und deswegen könnte das die bessere Übersetzungsmöglichkeit sein.

But he did tell me that if I ever so much as “ever stumble again like that, and you’re not supposed so stumble, I’m going to kick you **motherfucking** ass.” (25)

Vendar mi je povedal, da mi bo, če se “še kdaj spotaknem, kljub temu, da takih stvari ne bi smel početi, **dobro** izprašil rit.” (25)

Er sagte nur: „Solltest du’s noch mal wagen hinzufiegen, wenn du eigentlich nicht hinfliegen sollst, dann tret ich dir in deinen **verdammten** Hintern. (31)

To kick ass gehört zu etablierten umgangssprachlichen Redewendungen. Es ist massiv verbreitet und kann entweder teilweise wörtlich interpretiert oder übertragen werden (es kann auch bedeuten, dass man eine gute Leistung gegeben hat). Auch mit der wörtlichen Bedeutung ist mehr auf Gewalt generell hingewiesen als wirklich nur den hinteren Teil mit einem Fuß zu treten.

In dieser Bedeutung existieren sowohl im Slowenischen als auch im Deutschen ausdrücke, die auf dieselbe Weise auf eine Art Gewalt hindeuten. *In den Arsch treten* wäre die Deutsche Version, die aber in der Übersetzung mit dem Euphemismus *in den Hintern treten* ausgedrückt wurde. Er wurde noch modifiziert bzw. erweitert zu *in den verdammten Hintern treten*. Das Wort *verdammt* macht die Redewendung in diesem Fall vulgär, aber für *ass* könnte auch *Arsch* gebraucht werden. So wäre es noch näher zum Original. Von der Menge der Flüche in der deutschen Version her könnte man denken, dass *in den verdammten Arsch zu treten* dem Übersetzer vielleicht zu vulgär schien, und er hat sich deswegen für den Euphemismus *Hintern* entschieden.

Die slowenische Übersetzung hingegen hat zwar *rit* behalten, was auf demselben Niveau wäre wie *ass* und *Arsch*, aber anstatt eines Fluches wurde dort *dobro* benutzt um den Intensivierungsgrad zu erhöhen. Es könnte einfach durch *prekleta dobro* erweitert werden, aber dann wäre das Treten statt dem Hintern mit dem Fluchwort betont, was ein bisschen vom Original abweichen würde.

Bird even moved in with me for a while, until Irene came. ... All of a sudden, there she was, knocking on my **motherfucking** door. (58)

Bird je celo nekaj časa živel z mano, dokler ni prišla Irene. ... Kar nenadoma se je pojavila in potrkala na moja vrata. Moja mama ji je rekla, naj pride. (58)

Bird wohnte sogar eine Zeit lang mit mir, bis Irene kam. ... Plötzlich – wie aus heiterem Himmel – stand sie da und klopfte an meine Tür. (74)

To knock on my motherfucking door ist wegen den Übersetzungen interessant. In den beiden Sprachen wurde das Fluchwort komplett ausgelassen und so wurde auch die Wut von Davis niedriger. Irene hat damals mitten in der Nacht an seine Tür geklopft, was Davis sehr aufgeregt hat; diese Aufregung wurde mit *motherfucking door* ausgedrückt. So wirken beide *potrkala na moja vrata* und *klopfte an meine Tür* zu neutral und könnten leicht durch *prekleta* und *verdamnte* ergänzt werden.

He never paid nobody back, so in that way Bird was a **motherfucking** drag to be around. (65)

Nikoli ni nikomur ničesar vrnil, zato je bil Bird po svoje **prava mora**. (65)

Er zahlte nie irgendwas zurück, in der Beziehung **war's die Hölle** mit Bird. (83)

Bird was a motherfucking drag to be around beschreibt die Gesellschaft von Charlie Parker bzw. sein Verhalten gegenüber den anderen. Davis erzählt, wie er sich Geld ausgeliehen hat, es nie zurückgab, wie er immer nur dann auftauchte, wenn er etwas von jemandem gebraucht hat und wie er oft bei anderen Menschen betrunken und unter Einfluss von Heroin mehrere Tage übernachtet hat. Solches Verhalten ist lästig, und das hat Davis auch in seinem Stil mit einem Fluchwort ausgedrückt.

Im Slowenischen wurde der Lästigkeitsgrad mit der Redewendung *prava mora* ausgedrückt, was aber Charlie Parker weniger lästig machen könnte als im Original. Die Redewendung ist zwar etabliert und bezeichnet so eine lästige Person, aber trotzdem hat es nicht dieselbe emotionale Ladung. Auch im Deutschen wurde die Redewendung *die Hölle mit jemandem sein* benutzt. Sie passt zwar in den Kontext, aber derselbe Kommentar gilt auch hier.

4.1.4 Motherfucker bezogen auf Objekte und Abstrakta

Motherfucker wird im Englischen nicht nur für Menschen benutzt, zu seinem Anwendungsbereich gehören auch Plätze, Dinge oder auch Veranstaltungen.⁴⁰ Bis jetzt hat sich diese Analyse nur mit den Fällen beschäftigt, in denen *motherfucker* für Menschen benutzt wird. Jetzt widme ich mich aber dem Teil, in dem *motherfucker* für etwas Anderes benutzt wird. So wird das Fluchwort auch für Objekte und Abstrakta verwendet.

So wie der slowenische Übersetzer vorher an einer Übersetzungslösung (*pizdun*) festhielt, hat er auch hier meistens *motherfucker* mit *pizdarija* übersetzt.

The first two weeks with Bird was a **motherfucker**, but it helped me grow up real fast. (69)

Tista prva tedna z Birdom sta bila **pizdarija**, vendar sta mi pomagala, da sem hitro odrastel. (70)

Die ersten zwei Wochen mit Bird waren **echt hart**, aber sie haben mir geholfen. (88)

I mean, Dizzy Gillespie, Charlie "Yardbird" Parker, Buddy Anderson, Gene Ammons, Lucky Thompson, and Art Blakey all together in one band and not to mention B: Billy Eckstein himself. It was a **motherfucker**. Man, that shit was all up in my body. (7)

Hočem reči, I mean, Dizzy Gillespie, Charlie "Yardbird" Parker, Buddy Anderson, Gene Ammons, Lucky Thompson, in Art Blakey, vsi skupaj v eni skupini, da sploh ne omenjam B-ja: Billyja Eckstina samega. Bila je **pizdarija**. Fant, to sranje me je popolnoma prevzelo. (5)

Weißt du, Bird, Dizzy, Buddy Anderson, Lucky Thompson und Art Blakey – alle zusammen in einer Band, ganz zu schweigen von B: Billy Eckstine persönlich. Mann, es war **das Schärfste**. Es ging mir durch und durch. (5)

In den ersten beiden Beispielen wurde *motherfucker* benutzt, um eine Situation zu beschreiben. Im ersten Beispiel ist das Word negativ konnotiert, im zweiten aber positiv. *Pizdarija* stammt so wie *pizdun* von dem Wort *pizda*, also wird es auch als eines der vulgärsten Wörter angesehen. Da es für *pizdarija* keinen Eintrag in SSKJ gibt, habe ich das Wort wieder im Korpus Fidaplus

⁴⁰ <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=motherfucker>; 29.2.2012 um 12.00

überprüft.⁴¹ Die Suche hat ergeben, dass das Wort meistens für eine dumme Handlung, eine Verwirrung oder eine unangenehme Situation benutzt wird. So wird es meistens auch negativ konnotiert, nur in sehr wenigen Fällen kam das Wort positiv konnotiert vor. Deswegen gehe ich davon aus, dass das Wort ins erste Beispiel passt, denn es bezieht sich auf eine negativ konnotierte Situation.

Im zweiten Fall wird es aus dem Kontext deutlich, dass das Verhalten von Davis der Situation gegenüber positiv ist, aber weil das Wort im Slowenischen grundsätzlich negativ benutzt wird, könnte es beim Leser Zweifel aufbringen. Dabei muss aber auch gesagt werden, dass es sehr schwer wäre, ein anderes Fluchwort im Slowenischen zu finden, das dieselben Charakteristiken bzw. dasselbe Anwendungspotential hätte wie *motherfucker* im Englischen. Was seinen Anwendungsbereich als Nomen angeht, kommt *pizdarija* ihm aber noch immer am nächsten.

Der deutsche Übersetzer hatte sich auch hier nicht nur für eine Übersetzungslösung entschieden, sondern er hat das Wort paraphrasiert. Aus dem ersten *motherfucker* wurde somit *echt hart*. Es entspricht dem Kontext, denn das war ja auch im Englischen so gemeint, aber der vulgäre Ton geht damit verloren. Das Wort *echt* könnte einfach entweder mit *scheiß-* oder *verdamm*t ersetzt werden, und so wäre die Vulgarität erhalten.

Im zweiten Beispiel hat der deutsche Übersetzer schon wieder lieber eine umgangssprachliche als eine vulgäre Lösung benutzt. Das Adjektiv *scharf* fungiert nach Duden „sehr eindrucksvoll und Begeisterung auslösend“.⁴² *Das Schärfste* passt von der Bedeutung her in den Kontext und ich denke, der Übersetzer wollte den gesteigerten Grad, der mit Fluchwörtern erzielt werden kann, so ausdrücken, dass er das Wort im Superlativ benutzt hat.

... so my father received three degrees and I remember looking at them **motherfuckers** up on his office wall after I got older and saying: “Goddamn, I hope he won’t ask me to do that.” (13)

⁴¹ <http://iskanje.fidaplus.net/zgradiSeznamKonkordanc.aspx>; Suchbegriff: *pizdarij**; 29.2.2012 um 12.05

⁴² <http://www.duden.de/rechtschreibung/scharf>; 29.2.2012 um 12.15

.. torej je prejel tri diplome in spominjam se, da sem si, ko sem bil starejši, ogledoval te **pizdarije** na steni njegovega urada in govoril: „Prekleta, upam, da od *mene* ne bo zahteval, naj to ponovim.“ (11)

Ich sehe mich noch, wie ich in seinem Büro auf diese **Scheißdinger** an der Wand starre: „Verdammt noch mal, hoffentlich verlangt er das nicht von *mir*.“ (14)

Das letzte Beispiel betrachtet *motherfucker* wie es für Gegenstände benutzt wird. *Pizdarija* kann im Slowenischen auch für Gegenstände benutzt werden, die oft (aber nicht immer) schon vorher im Satz erwähnt wurden. Aus dieser Hinsicht passt das Fluchwort in die Übersetzung, nur müsste man hier wieder angeben, dass *pizdarija* auch in diesem Anwendungsbereich meistens negativ konnotiert ist. Aber in diesem Beispiel könnte man auch im Englischen von teilweise gemischten Interpretationen sprechen: Davis war stolz auf seinen Vater und seine Ausbildung, aber er wollte ihn auf keinen Fall nachmachen.

Auch im Deutschen kann das Konfix *Scheiß-* auf gleiche Weise gesehen werden und in der Kombination mit den umgangssprachlichen *Dingern* scheint die Übersetzung zumindest in diesem Fall sehr gelungen. Diese Übersetzungslösung könnte theoretisch in jedem Fall gebraucht werden, in dem *motherfucker* benutzt wird, um auf Gegenstände hinzuweisen, aber nicht wenn es für Situationen benutzt wird. Auch für Abstrakta wäre dieses Kompositum nicht wirklich geeignet, denn *Ding* bedeutet ja *Gegenstand*.

4.2 Nigger

Nigger ist eines der Wörter, dessen Bedeutung und Anwendung sich über Jahre geändert haben. Auch heute ist das Wort immer noch umstritten und stellt deswegen nicht nur beim Übersetzen ein Problem dar, sondern schon bei der eigentlichen Interpretation. Es ist nicht klar, ob das Wort eine falsch ausgesprochene Version von *negro* ist oder aus dem Lateinischen *niger* (bedeutet „schwarz“) stammt. Man weiß nur, dass das Wort mit dem Sklavenhandel verbreitet wurde (Hughes 2006, 328) und dass es am Anfang nicht pejorativ benutzt wurde. Erst ab 1800 hat das Wort eine negative Konnotation bekommen, und diese hält teilweise auch heute noch an ihm fest.

Hughes hat mehrere Einträge in verschiedenen Wörterbüchern von 1900 bis 2003 verglichen. Im Jahr 1900 war *nigger* noch immer als „umgangssprachlich“ markiert, aber schon im 1934 stand im *Webster II*, dass das Wort oft in Vertrautheit aber schon „jetzt hauptsächlich verachtend“ benutzt wird. Alle späteren Einträge haben *nigger* von dann an als pejorativ definiert. Auch heute noch markieren *The Free Dictionary* und *The Oxford Dictionary* das Wort als beleidigend oder tabuisiert bzw. verächtlich. Nur *The Oxford Dictionary* hat in einem getrennten Abschnitt angegeben, dass *nigger* heutzutage unter Schwarzen in den USA als weniger verächtlich angesehen wird.

Auch dieser Eintrag ist aber nicht aktualisiert. Spears schreibt (Spears 1998, 238), dass die jungen Schwarzen in den USA heutzutage das Wort ähnlich wie *guy* benutzen – von Schwarzen ist das Wort auf andere Rassen übersprungen und wird als neutrale Bezeichnung für Männer benutzt. Es kann sich sogar auf Frauen beziehen, aber nur wenn sie in einer Gruppe zusammen mit Männern sind. Diese Verwendung gilt aber nur für Schwarze. Sie dürfen es unter sich beliebig benutzen, aber falls ein Weißer sie so nennt, wird das Wort als eine Beleidigung angesehen.

Allerdings wird sich anscheinend auch das langsam ändern: Spears schreibt, dass es z. B. auf dem Basketballfeld einigen Weißen schon erlaubt ist, Schwarze mit *Nigger* anzusprechen (Spears 1998, 239). Trotzdem ist es noch immer für viele Schwarze ein Tabu, von einer weißen Person so genannt zu

werden. Für viele Schwarze sind das auch zwei Wörter, *nigger* und *nigga*: Eins ist ein demütiger Ausdruck aus dem Sklavenhandel, das andere (ausgesprochen *nigga*) ist aber ein Wort, das Schwarze unter sich benutzen um „sich“ zu nennen. So hat auch Gloria Naylor⁴³ darüber geschrieben, dass Schwarze den demütigenden weißen Ausdruck impotent gemacht haben und ihm eine einzigartige schwarze Bedeutung gaben.

Spears denkt, dass das Wort schon vor langer Zeit neutralisiert wurde, zumindest unter Schwarzen in den USA. Neu ist aber das, dass das auch für andere Rassen und von anderen Rassen benutzt wird. Selbst einige Schwarze können dem Phänomen nicht glauben und können sich auch nicht daran gewöhnen.

Die Art, wie Davis das Wort *Nigger* benutzt, ist wieder mal interessant. Er konnotiert es niemals positiv und er gibt uns den Eindruck, als wären das nicht seine Worte – als würde er die überlegene Position eines Weißen einnehmen und die Situation aus seiner Sicht betrachten bzw. seine Worte benutzen:

But the real reason I think they shut it down for a couple of weeks was because they didn't like all them **niggers** coming downtown. They didn't like all them black men being with all them rich, fine white women. (71)

Mislim pa, da je bil pravi razlog, da so jih za kakšna dva tedna zaprli, ker jim ni ugajalo, da so **črnuhi** prihajali v center. Ni jim bilo všeč, da so se črnici dobivali z bogatimi, elegantnimi belimi ženskami. (72)

Aber der eigentliche Grund, warum sie die Läden für ein paar Wochen schlossen, ist für mich, dass sie einfach die **Nigger** da unten raushaben wollten. Es gefiel ihnen nicht, dass die Schwarzen mit ihren reichen, schönen weißen Frauen rummachten. (92)

A lot of people – white people included – followed the band uptown. I think that's one of the reasons 52nd Street didn't stay closed, because them white owners began to complain about how they was losing the money to them **niggers** up in Harlem. (73)

Mnogo ljudi – vključno z belci – je sledilo skupini iz centra. Mislim, da je to eden od razlogov, da 52. ulica ni ostala zaprta, kajti veli lastniki so se začeli pritoževati, kako da izgubljajo zaslužek zaradi tistih **črnuhov** iz Harlema. (73-74)

⁴³ Naylor, Gloria “Mommy, What Does Nigger Mean?” 1986
<http://www.fphil.uniba.sk/fileadmin/user_upload/editors/kaa/Ivan_Lacko/Naylor_Mommy_What_Does_Nigger_Mean.pdf>; 23.3.2012 um 18.49

Viele Leute zogen hinter der Band nach Harlem rauf – Weiße eingeschlossen. Vielleicht war das auch der Grund, warum die Clubs auf der 52sten nicht lange geschlossen blieben, denn die weißen Besitzer jammerten dauernd, dass ihnen das ganze Geld durch die **Nigger** aus Harlem flötenginge. (94)

When Bird left New York he was a king, but out in Los Angeles he was just another broke, weird, drunken **nigger** playing some strange music. Los Angeles is a city built on celebrating stars, and Bird didn't look like no star. (88)

Ko je Bird odšel z New Yorka je bil kralj, toda tam v Los Angelesu je bil samo še en propadli, čudaški, zapiti **črnuh**, ki je igral čudno glasbo. Los Angeles je mesto, temelječe na slavljenju zvezd, Bird pa še malo ni bil podoben zvezdi. (92)

In New York war Bird ein König, hier war er nur irgendein kaputter, komischer, betrunkenener **Nigger**, der abgedrehte Musik spielte. Los Angeles lebt davon, seine Stars zu feiern und Bird sah nun weiß Gott nicht wie ein Star aus. (114)

In diesem Fall könnte man sogar sagen, dass Davis *nigger* ironisch einsetzt und die naive Perspektive der Weißen benutzt. In seinem Fall ist das auch die einzige Art, wie er *nigger* benutzt. Von ihm wird das Wort nicht positiv konnotiert. Deswegen ist es in diesem Fall ein wenig leichter für den Übersetzer, denn sowohl im Deutschen als auch im Slowenischen können Ausdrücke gefunden werden, die für Schwarze pejorativ benutzt werden. Beide Übersetzer waren bei *nigger* konsistent in deren Übersetzungen. Im Slowenischen wurde *nigger* so zu *črnuh*, und im Deutschen blieb er *Nigger*.

Das Interessante bei der deutschen Übersetzung ist, dass es keine gute Alternative gibt. Auf der Internetseite dict.cc werden als Übersetzungsmöglichkeiten für *nigger* nur *Nigger* und *Neger* vorgeschlagen. *Nigger* und *Neger* werden in Duden als Ausdrücke für Personen mit dunkler Haut definiert, und bei beiden wird angegeben, dass es um stark diskriminierende Wörter handelt⁴⁴. Als nichtdiskriminierende Alternativen werden im Eintrag von *Neger* *Schwarze* und *Farbige* vorgeschlagen. Im englischen Original wird *nigger* aber auch diskriminierend benutzt, und deswegen passt der Ausdruck in die Übersetzung.

⁴⁴ duden.de/rechtschreibung/Nigger; 23.3.2012 um 18.05

Interessant ist aber, dass der deutsche Übersetzer, der so viele Fluchwörter ausgelassen hat und die Übersetzung deutlich neutraler machte, sich entschieden hat, diesen diskriminierenden bzw. rassistischen Ausdruck in der Übersetzung zu behalten. Das war das Gegenteil des Erwarteten, ausgehend von der Analyse von *motherfucker*.

Auch in der slowenischen Übersetzung blieb man einer Übersetzungslösung treu: *črnuh*. *Črnuh* wird in SSKJ als ein pejorativer Ausdruck für eine dunkelhäutige Person definiert. Im Korpus Fidaplust habe ich den Kontext überprüft, in dem *črnuh* normalerweise vorkommt, und auch wie das Wort meistens konnotiert wird. Es hat sich ergeben, dass das Wort am meisten als ein pejorativer Ausdruck für Schwarze oder schwarze Tiere (meistens Hunde) vorkommt. Oft wurde es sogar in Klammern als eine Übersetzung von *nigger* benutzt, und deswegen gehe ich davon aus, dass sich *črnuh* mehr und mehr als eine Standardübersetzung für *nigger* durchsetzt. Auch Kočan hat in ihrer Diplomarbeit über Poesie von Schwarzen und ihre Übersetzung bemerkt, dass *črnuh* am meisten verwendet wurde (Kočan 2007, 27).

In diesem Fall wurden also in beiden Sprachen pejorative bzw. diskriminierende Ausdrücke benutzt. Die entsprechen auch dem Kontext, denn sie werden auch im Original ausschließlich negativ konnotiert und tragen dieselbe pejorative Bedeutung. Da *nigger* von Davis immer negativ konnotiert ist, wäre es interessant zu wissen, ob sich die beiden Übersetzer für dieselbe Übersetzungslösung entscheiden würden, wenn das Wort auch positiv konnotiert wäre. Falls ja, könnte ich mir vorstellen, dass die Übersetzungen ein wenig verwirrend scheinen würden. Zwar kann *Nigger* im Deutschen auch in der Bedeutung von „Freund“ bzw. „Kumpel“ auftreten, gehört aber zum Hip-Hop-Jargon und wurde so durch die Hip-Hop- und Rap-Kultur verbreitet⁴⁵. Jazz hingegen ist eine ganz andere Welt, und Davis kommt dazu noch aus einer Zeit, die deutlich vor der Zeit des Hip-Hop-Aufstiegs liegt.

Das Gleiche gilt für das Lehnwort *nigger* auch im Slowenischen. Man kann es unter Jugendlichen hören, wie sie es unter sich in der Bedeutung von „Freund“ benutzen, aber auch ins Slowenische kam das Wort mit der Hip-Hop-

⁴⁵ <http://de.wikipedia.org/wiki/Hip-Hop-Jargon>; 23.3.2012 um 18.15

Kultur und wird dadurch verbreitet. Deswegen wäre das auch im Slowenischen keine angemessene Übersetzungslösung.

So a lot of critics didn't like me back then – still don't today – because they saw me as an arrogant little **nigger**. (83)

Takrat me torej mnogi kritiki niso marali – še danes je tako – kajti imeli so me za predrznega **črnčka**. (86)

Viele Kritiker mochten mich damals also nicht – heute ist's nicht viel anders –, denn sie hielten mich für einen arroganten kleinen **Nigger**. (108)

In der slowenischen Übersetzung wurde *nigger* nur einmal mit einem anderen Wort als *črnuh* übersetzt. In diesem Fall hat sich der Übersetzer für ein Diminutivum von dem Wort *črnc* (bedeutet „schwarzer“) entschieden und zwar ist das *črnče*.

Normalerweise werden Diminutive dafür benutzt, um Kleinheit, Intimität oder Zärtlichkeit auszudrücken. Diese Kleinheit muss aber nicht immer positiv konnotiert sein. So können Diminutive im Slowenischen auch Verachtung oder Geringschätzung ausdrücken. In der gesprochenen Sprache kann mit Intonation darauf gedeutet werden, in schriftlicher Form muss man sich aber mit dem Kontext bei der Interpretation helfen. In diesem Fall funktioniert diese Übersetzungslösung gut, denn mit dem *arrogant little nigger* war ja auch ein arroganter, wahrscheinlich nicht großer Schwarzer gemeint. Falls man diesen Ausdruck aber in anderen Fällen benutzen würde, würde das eher lustig erscheinen als seriös.

In der deutschen Übersetzung wurde einfach *kleiner Nigger* verwendet. Zwar existieren im Deutschen Diminutive wie *Niggerchen* bzw. *Negerchen*, aber ich gehe davon aus, dass sie im pejorativen Gebrauch nicht so oft vorkommen, wie das im Slowenischen der Fall ist.

4.3 Bitch

Bitch wird das letzte Wort in der Analyse sein. Obwohl sowohl *fuck* als auch *shit* im Original zahlreicher vorkommen, habe ich mich dafür entschieden, dass ich *bitch* analysiere: Die bis jetzt analysierten *motherfucker* und *nigger* werden grundsätzlich (außer in ein paar Ausnahmen) für Männer gebraucht, *bitch* hingegen wird ausschließlich für Frauen benutzt. So wird auch ein Fluchwort für Frauen in die Analyse einbezogen.

Bitch ist das einzige von den drei analysierten Worten, das aus dem Tierbereich stammt. Die ältesten Quellen reichen ins 14. Jahrhundert; damals wurde *bitch* neutral für eine Hündin verwendet. Nur später hat es die Bedeutung einer promiskuitiven Frau eingenommen, und durch die Jahrzente hat das Wort auch an Kraft verloren (Hughes 2006, 23).

Die Bedeutung von *bitch* ist heutzutage stark verlagert; die ursprüngliche Bedeutung ist nur eine von den zahlreichen Anwendungsmöglichkeiten, die auch verschieden konnotiert werden können. Es kann sich auf Männer beziehen, kann als ein Verb gebraucht werden (in dem Fall bedeutet es klagen oder kritisieren) und in der amerikanischen Umgangssprache kann es sogar das Gegenteil davon bedeuten, nämlich wundervoll oder ausgezeichnet (Hughes 2006, 24). Spears behauptet, dass *bitch* von den beiden Geschlechtern völlig neutral verwendet werden kann ohne Andeutungen auf Misogynie (Spears 1998, 227). Urban Dictionary verfügt über 330 Einträge für *bitch*. Sie können zwar nicht alle ernst genommen werden, aber die Zahl an sich beweist, wie viele verschiedene Bedeutungen *bitch* heutzutage einnehmen kann. Deswegen gehe ich auch davon aus, dass die Interpretation sehr stark an den Kontext gebunden ist.

Bitch ist auch im Jazz Lexicon⁴⁶ aus dem Jahr 1964 eingetragen. Der Eintrag bietet einen guten Überblick über den generellen Gebrauch und den Gebrauch unter besonderen Gruppen von Sprachbenutzern (in diesem Fall unter Jazzmusikern). In zwei Teile wird der Eintrag aufgeteilt: der erste Teil enthält Beispiele von dem Gebrauch, in dem sich *bitch* nicht auf Frauen bezieht. Es kann für Männer benutzt werden und wird entweder positiv oder negativ konnotiert.

⁴⁶ Gold, Robert S. A Jazz Lexicon. Alfred A. Knopf, 1964

Falls es für Gegenstände oder Abstrakta gebraucht wird, wird *bitch* normalerweise negativ konnotiert. Besonders wichtig ist die Bemerkung, dass *bitch* früher pejorativ gebraucht wurde, wird aber in letzter Zeit zunehmend positiv konnotiert und das besonders unter Jazzmusikern der vierziger und fünfziger Jahre.

Im zweiten Teil des Eintrags wird *Bitch* einfach als „eine Frau“ definiert. Auch hier steht in Klammern, dass das Wort nicht unbedingt pejorativ gemeint ist und dass es so besonders unter Jazzmusikern so verwendet wird. Dieser Teil der Erklärung ist auch für meine Analyse wichtig, denn Davis benutzt das Wort meistens für Frauen:

Now, this **bitch** had a fine, low ass, long legs, hair down her back; (47)

Ta **kuzla** je imela lepo ritko, dolge noge, lasje pa so se ji spuščali po hrbtu. (48)

Sie hatte einen tollen, strammen Arsch, lange Beine und langes Haar; (60)

I remember one time we was coming down to The Street to play from uptown and Bird had this white **bitch** in the back of the taxi with us. He done already shot up a lot of heroin and now the motherfucker's eating chicken - his favorite food - and drinking whiskey and telling the **bitch** to get down and suck his dick. (65)

Spominjam se, da sva nekega dne iz predmestja prihajala na Ulico, da bi tam igrala in Bird je imel zadaj v najinem taksiju neko belo **mrho**. Kar precej heroina si je že vbrizgal, zdaj pa je pizdun jedel piščanca - svojo najljubšo jed - pil viski in prigovarjal **kuzli**, naj se skloni in mu cuza kurca. (66)

Ich weiß noch, wie wir einmal zur Street runtergefahren sind, um dort zu spielen und Bird mit dieser weißen **Nutte** auf dem Rücksitz im Taxi neben mir saß. Er hatte sich schon reichlich mit Heroin vollgepumpt und verspeiste ein Hühnchen – sein Lieblingessen –, trank Whisky und sagte der **Nutte**, sie soll runter und sein Schwanz lutschen. (83-84)

Freddie had a lot of **bitches**. Women were his thing, besides music and heroin. (62)

Freddie je imel celo vrsto **punc**. Ženske so bile ob glasbi in heroinu njegova slabost. (63)

Freddie hatte viele **Frauen**. Das war sein Ding, neben Musik und Heroin. (79)

One night this guy who couldn't play worth shit got up to try and do his thing – bullshit – and style himself to get some **bitches**, playing anything. (54)

Nekega večera je neki tip, ki je znal igrati za en drek stopil na oder in skušal igrati svoje - sranje - in se hotel važiti, da bi z igranjem neumnosti osvojil kakšno **mrho**. (54)

Eines Abends war da so ein Typ, der einfach nur Scheiße spielte, aber trotzdem raufging und sein Ding durchzog – irgendwelchen Mist –, der sich zurecht gestylt hatte um irgendwelche **Flittchen** aufzureißen und irgendeinen Kram spielte. (69)

In den Beispielen wird *bitch* wie ein Synonym für „Frau“ benutzt, nur wird es verschieden konnotiert. Ich habe die Beispiele nach der Bedeutung von *bitch* im Original aufgeteilt. Im ersten Beispiel wird *bitch* eher positiv konnotiert, denn Davis gefiel, was er sah. Das zweite Beispiel zeigt *bitch*, wenn es negativer konnotiert ist. Die letzten zwei Beispiele habe ich deswegen ausgesucht, weil in ihnen *bitch* generell für Frauen verwendet ist, für die er keine bestimmte Nähe empfand. *Bitch* wird in diesen zwei Beispielen nicht denotativ verwendet, sondern erfüllt eine kommunikative Funktion. Obwohl es wahrscheinlich nicht pejorativ gemeint war, gibt es trotzdem den Eindruck, dass Davis auf die Frauen ein wenig herabschaut, denn sie stellen für ihn nur eine Nummer dar und von Qualität ist da nicht die Rede.

Wenn Davis über seine (Ex-)Frauen oder seine Mutter geredet hat, hat er Ausdrücke wie *bitch* nicht benutzt. Deswegen gehe ich davon aus, dass da auch Respekt eine große Rolle spielt. *Bitches* wurden nicht unbedingt verachtet, aber besonderen Respekt hat er ihnen auch nicht erwiesen.

Beide Übersetzer haben sich in diesem Fall für mehrere Übersetzungsmöglichkeiten entschieden. Ich fange mit dem dritten Beispiel an, denn in diesem Fall haben sich beide Übersetzer entschieden, keinen abwertenden Ausdruck zu benutzen. Im Original wird *bitches* generell für Frauen verwendet, und beide Übersetzer haben sich entschieden keinen abwertenden Ausdruck als Äquivalent zu wählen. So wurden im Slowenischen *bitches* zu *punce* und im Deutschen zu *Frauen*. Beide passen in dem Sinne gut in die Übersetzung, da sie generell für Frauen benutzt werden und sind auch neutral konnotiert.

Trotzdem würde ich sagen, dass in beiden Übersetzungen diese Frauen deswegen zu neutral erscheinen. Man könnte sagen, dass sie Davis zu nah sind, denn im Original kann man diese Nähe nicht nachweisen. Die Frauen im Original werden von einer viel weiteren Distanz betrachtet, aus der sichtbar ist, dass Davis für sie nichts empfindet bzw. sie ein wenig herabschaut. In den Übersetzungen hat man aber das Gefühl, dass Davis trotzdem ein wenig Respekt für sie aufbringt.

In dem ersten Beispiel wird *bitch* positiv konnotiert. In der deutschen Übersetzung wird auf ein Fluchwort, das positiv konnotiert ist, verzichtet. So wurde es delikater mit dem Pronomen *sie* ersetzt. Der slowenische Übersetzer hat sich aber für *kuzla* entschieden. Im SSKJ wird *kuzla* nur als ein abwertender Ausdruck für eine Hündin definiert, eine Suche im Internet ergibt aber ein anderes Bild. Die meisten Treffer im Korpus Fidaplus haben ergeben, dass *kuzla* sehr oft für Frauen verwendet wird und immer negativ konnotiert ist. Deswegen könnte es sein, dass ein Leser trotz des positiven Kontexts das Wort falsch konnotiert.

Meiner Meinung nach wäre in diesem Fall die zweite Übersetzungsmöglichkeit, *mrha*, besser, denn *mrha* wird oft auch positiv konnotiert. Im SSKJ wird es unter anderem als ein pejorativer Ausdruck für einen nichtsnutzigen Menschen definiert, oder es kann die Bedeutung von einem attraktiven, tüchtigen Menschen einnehmen, der meistens eine Frau ist. Im Korpus Fidaplus habe ich nach der Konnotation gesucht, mit der *mrha* normalerweise vorkommt. Es hat sich ergeben, dass es *mrha* sowohl positive als auch neutrale und negative Konnotationen problemlos einnehmen kann, und die werden dann durch den Kontext präzisiert. Deswegen würde ich vorschlagen, in dem ersten Beispiel lieber *mrha* als *kuzla* zu benutzen.

Weil *kuzla* fast immer negativ konnotiert ist, passt das Wort sehr gut zum zweiten Beispiel. Davis hat das Verhalten von Charlie Parker und der Frau nicht gefallen, und Davis hatte generell etwas gegen Weiße. *Bitch* ist in diesem Fall negativ konnotiert, und der slowenische Übersetzer entschied sich, für die zwei Vorkommen von *bitch* jeweils einen unterschiedlichen Ausdruck zu benutzen: einmal *mrha* und einmal *kuzla*. Beide passen auch gut in den negativen Kontext und bringen keine zusätzliche Bedeutung mit sich.

Nutte, hingegen, wird in Duden als ein abwertender Ausdruck für eine Prostituierte definiert. Auch die Treffer auf dict.cc deuten darauf, dass *Nutte* meistens für Prostituierte benutzt wird. Das Verhalten der beiden Figuren (Parker und der Frau) deutet auf diesen Beruf hin, aber *bitch* wird im Englischen nicht als Prostituierte verstanden. Für Prostituierte hat Davis meistens *whore* und *prostitute* benutzt. Der deutsche Übersetzer hat so zusätzliche Information hinzugefügt, die obendrauf auch nicht nachgewiesen werden kann (für das Original).

Die Internetseiten dict.cc und de.bab.la stellen eine ganze Tabelle von Übersetzungsmöglichkeiten zur Verfügung: *Schlampe*, *Zicke*, *Miststück*, *Luder*, *Weibsstück*, *Tussi* usw. Meiner Meinung nach würde von all denen vielleicht *Schlampe* am besten zu diesem Beispiel passen. *Schlampe* wird für Frauen benutzt, deren Lebensführung als unmoralisch angesehen wird⁴⁷, was dem Verhalten der Frau im Original entspricht.

Im letzten Beispiel wird *bitch* wieder mal generell für Frauen verwendet. Auch in diesem Fall entsteht das Gefühl, dass es zwar neutral erscheint, aber ein bisschen pejorativ gemeint ist. Im Slowenischen passt auch in diesem Fall *mrha* in den Kontext, und dieses Mal ist auch die deutsche Übersetzung nicht unangemessen. *Flittchen* wird zwar nicht als eine Übersetzungsmöglichkeit auf dict.cc oder de.bab.la angeboten, aber in diesem Fall scheint es, dem Kontext zu entsprechen. Duden definiert *Flittchen* als einen Ausdruck für eine „leichtlebige Frau, die häufig und mit verschiedenen Männern sexuelle Beziehungen hat“⁴⁸. Das wird im Original nicht direkt ausgedrückt, es wird aber daraufhin hingewiesen.

In beiden Sprachen wäre es schwer, Äquivalente für *bitch* zu finden. Im Slowenischen scheint *mrha* dem Wort am nächsten zu kommen, denn es kann viele der gleichen Bedeutungen einnehmen und kann sowohl positiv als auch negativ konnotiert werden. Im Deutschen wäre das mindestens genauso schwer: Es ist nicht genug, dass die Bedeutung eines Ausdrucks in den Kontext passt, es muss auch die Konnotation stimmen. So hat z. B. *Schlampe* zum letzten Beispiel gepasst. Im ersten wäre es aber nicht die beste Lösung, weil *Schlampe* meistens negativ konnotiert ist, der Kontext aber entweder einen neutralen oder positiv konnotierten Ausdruck verlangt.

In drei Fällen wird *bitch* aber nicht für Frauen benutzt, sondern mehr als ein Ausruf von Ironie. So werde ich *bitch* in der Phrase *ain't that a bitch* nicht als ein alleinstehendes Wort behandeln, sondern die Phrase als eine Ganzheit mit einer bestimmten Funktion:

⁴⁷ duden.de/rechtschreibung/Schlampe: 9.4.2012 um 19.15

⁴⁸ duden.de/rechtschreibung/Flittchen: 9.4.2012 um 19.35

They sent us to war to fight and die for them over there; killed us like nothing over here. And it's still like that today. **Now, ain't that a bitch.** (15)

Poslali so nas v vojno, da bi se bojevali in tam čez umirali. Tukaj pa so nas mirno pobijali. In še danes je tako. **Ali ni to zoprno.** (13)

Drüben schickten sie uns in den Krieg und hier brachten sie uns einfach um. **Ganz schön pervers.** (16)

But she must have thought that I was weird, because as soon as I walked in her office she started lightning her candles and lightning cigarettes. **Ain't that a bitch;** she thought I was weird. (28)

Vendar je gotovo mislila, da sem čuden jaz, kajti takoj ko sem stopil v njeno sprejemnico, je začela prižigati vse tiste sveče in kaditi cigarete. **Ali ni čudno:** mislila je, da sem jaz čudak. (26)

Aber sie muss geglaubt haben, ich sei seltsam, denn sobald ich ihr Büro betrat, fing sie an, sämtliche Kerzen anzuzünden und Zigaretten zu rauchen. **Ist das nicht irre?** Sie hielt *mich* für seltsam. (34)

The drummer, who was about twenty-six or twenty-seven, just shook his head and started laughing and then he said, "You mean with all these sex-fiend motherfuckers in this band she lets you hold that goddamn mirror? **Aw, man, ain't that a bitch!**" (48)

Bobnar, ki je imel šestindvajset ali osemindvajset let, je samo zmajal z glavo in se začel smejeti, nato pa je rekel: "Hočeš reči, da je pri vseh teh spolno obsedenih pizdunih iz orkestra izbrala tebe, da ji držiš zrcalo? **Ej, človek, ta je pa res huda.**" (48)

Der Drummer, der ungefähr sechsundzwanzig oder siebenundzwanzig war, schüttelte den Kopf und lachte los. „Du willst doch nicht sagen, dass sie von all den geilen Typen in dieser Band ausgerechnet *dich* den Spiegel halten lässt? **Oh, Mann, ist die ein Miststück!**“ (60)

Die Phrase fungiert als ein Kommentar zu dem, was vorher gesagt wurde. In der Form eines Ausrufes kann es Unzufriedenheit oder sogar Neid ausdrücken. Nur Urban Dictionary hat einen Eintrag für *ain't that a bitch* und die Phrase wird definiert als eine andere Art, „Wie ironisch!“ zu sagen.⁴⁹ Obwohl es am Ende kein Fragezeichen gibt, könnte die Phrase auch als eine rhetorische Frage verstanden werden. In dieser Form nimmt der Autor einen besonderen Kontakt mit dem Leser auf und hofft manchmal auf seine Bestätigung.

⁴⁹ <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=ain%27t+that+a+bitch>; 10.4.2012 um 11.50

Die Interpretation der Phrase in der Autobiographie fällt aber nicht ganz leicht. Das erste Beispiel könnte am leichtesten mit „wie schrecklich/furchtbar“ erklärt werden, in den zwei anderen Beispielen handelt der Text aber über eine Frau. Das erschwert die Interpretation, denn so entsteht die Möglichkeit, dass sich *bitch* nicht auf die ganze Situation, sondern nur auf die Frau bezieht. Keine von den beiden möglichen Interpretationen könnte als die einzige richtige eingeschätzt werden, und die Ambivalenz erschwert die Entscheidung, wie man die Phrase übersetzen soll. Wir werden sehen, dass es deswegen zu Unterschieden in der deutschen und slowenischen Übersetzung gekommen ist.

Die Phrase stellt ein Übersetzungsproblem dar, denn in keiner der Zielsprachen gibt es eine völlig äquivalente Phrase. Keines von den Sprachportalen, mit denen ich mir bis jetzt geholfen habe, verfügt über Einträge für *ain't that a bitch*. Die Suchmaschine Google ergab nur ein paar Resultate bei der Suche nach der Phrase im Slowenischen. Die Resultate waren entweder Amateuruntertitel für Filme oder Beiträge in verschiedenen Foren. Unter diesen hat sich die (fast) wörtliche Übersetzung *ali ni to prasica/kurba* durchgesetzt. Ich gehe davon aus, dass diese Übersetzung im richtigen Kontext so wie die englische Phrase verstanden werden kann, aber trotzdem denke ich, dass so eine Phrase in eine offizielle bzw. professionelle Übersetzung nicht passt. Es widerspiegelt die englische Struktur zu stark. Eines spricht aber für diese zwei Übersetzungsmöglichkeiten: Mit ihnen wäre im zweiten und dritten Beispiel die Ambivalenz aus dem Original erhalten, nämlich sowohl *prasica* als auch *kurba* könnten als Referenz für die Frau im Text verstanden werden.

Der slowenische Übersetzer hat für die Übersetzung dieser Phrase eine interessante Strategie gewählt. In den ersten zwei Beispielen hat er die Struktur einer rhetorischen Frage beibehalten und die Phrase mit *ali ni to* angefangen. Sie wird dann von einem Adjektiv gefolgt, das dem Kontext bzw. der Bedeutung im Original angepasst wird. So hat er im ersten Beispiel *zoprno* und im zweiten *čudno* benutzt. In dem letzten Beispiel hat er sich anstatt einer Frageform lieber für eine Aussage entschieden: *Ej, človek, ta je pa res huda*. Die Funktion des Kommentars der eigenen Aussage wird in diesem Fall beibehalten, leider fungiert diese Aussage aber nicht wie eine rhetorische Frage. Um ein bisschen Konsistenz

zu erhalten, würde ich in diesem Fall nur die Umformung in eine Frage vorschlagen: *Ej, človek, ali ni ta res huda*.

Der deutsche Übersetzer hat dieselbe Strategie in dem zweiten Beispiel gewählt. So hat der Übersetzer eine Frage benutzt: *Ist das nicht irre?* Im Slowenischen hat sich der Übersetzer für *čudno* (seltsam, eigenartig, merkwürdig) entschieden. Ich würde sagen, dass die Bedeutungen in den Übersetzungen zwar einiges gemeinsam haben, aber trotzdem waren die Interpretationen der Übersetzer unterschiedlich.

Im ersten Beispiel wurde *ganz schön pervers* verwendet. *Pervers* wird heutzutage sehr stark sexuell konnotiert, aber Duden erklärt auch den umgangssprachlichen Gebrauch: „die Grenze des Erlaubten überschreitend, unerhört, schlimm“⁵⁰. Interessant ist, dass dieselbe Situation im Slowenischen *zoprna* (widerwärtig, widerlich, leidig) ist. In beiden Zielsprachen sind die gewählten Adjektive negativ konnotiert, aber trotzdem würde ich sagen, dass es einen großen Bedeutungsunterschied zwischen den zwei gibt.

Der größte Unterschied zwischen den zwei Übersetzungen kann aber im dritten Beispiel gefunden werden. Wegen der Ambivalenz im englischen Original kam es zu verschiedenen Interpretationen von *bitch*. Im der slowenischen Übersetzung bezieht sich *ta je par es huda* auf die ganze vorher beschriebene Situation und fungiert als ein Kommentar des Ganzen. *Ist die ein Miststück* bezieht sich aber konkret auf die Frau und ihre Entscheidung. Der deutsche Übersetzer hat in diesem Fall die Phrase nicht als ein Kommentar der ganzen Situation interpretiert, sondern bezog *bitch* pejorativ auf die Frau.

Eine endgültige Interpretation kann in diesem Fall nicht erzielt werden, denn für beide Bedeutungsvarianten gibt es Argumente, die dafür bzw. dagegen sprechen. Deswegen kann auch keine der Übersetzungen als falsch oder richtig verstanden werden: Man kann nur die Meinung äußern, welche wahrscheinlicher erscheint. Das ist aber auch eine der wenigen Stellen, an denen die deutsche Übersetzung vulgärer ist als die slowenische.

⁵⁰ duden.de/rechtschreibung/pervers; 10.4.2012 um 22.10

5 Schlussfolgerung

Meine Analyse hat sich auf die Übersetzungsmöglichkeiten von drei Fluchwörtern konzentriert: *motherfucker*, *nigger* und *bitch*. Jedes von diesen Wörtern stellte eine andere Herausforderung dar. *Motherfucker* war das erste und gleichzeitig das anspruchsvollste Wort in der Analyse. Im Original kam es in unzähligen Kontexten, mit diversen Konnotationen und Funktionen vor: So war das Denotat manchmal ein Mensch oder ein Objekt, manchmal diente *motherfucker* der Komparation oder Intensivierung. Weil in den beiden Zielsprachen keine wörtliche Übersetzung existiert und auch kein Wort verfügbar ist, das all diese Funktionen einnehmen könnte, musste die Übersetzung je nach Funktion angepasst werden.

Bei dem Vergleich der Übersetzungen hat es sich ergeben, dass der slowenische Übersetzer versucht hat, eine gewisse Konsistenz beizubehalten und – wo es möglich war – die gleichen oder zumindest ähnlichen Übersetzungslösungen zu benutzen. Das konnte zwar nicht in allen Beispielen realisiert werden, aber trotzdem versuchte der Übersetzer, konsequent zu bleiben.

Verglichen mit der deutschen Übersetzung kommt die Slowenische dem Original näher, denn bei der deutschen Übersetzung hat man sich nicht so viel Mühe gegeben, die Redeweise von Davis zu emulieren. So wurde *motherfucker* manchmal mit einem Lehnwort übersetzt, manchmal wurde ein deutsches Fluchwort gewählt. Überraschend oft wurde aber ein Fluchwort ausgelassen und mit einem neutralen, nicht-vulgären Ausdruck ersetzt, das in den Kontext gepasst hat. Auf diese Weise hat man den Leser von der vulgären, dunklen Sprechart von Davis geraubt und die Übersetzung „verschönert“.

Bei der Analyse des zweiten Wortes, *nigger*, gab es zwischen den Übersetzungen nicht so viele Unterschiede. Beide Übersetzer haben sich an je eine Übersetzungslösung gehalten und so wurde *nigger* im Deutschen zu *Nigger* und im Slowenischen zu *črnuh*.

Bei dem dritten Wort, *bitch*, gab es aber wieder mehrere Lösungen. Hier stellte das Problem die Nähe bzw. Distanz dar, die Davis zu den Frauen hatte, die er mit *bitch* benannt hat. Beide Übersetzer haben in einigen Fällen neutrale, nicht-

vulgäre Ausdrücke gewählt. Diese entsprechen dem Original aber nicht, denn sie drücken eine größere Nähe zu den so benannten Frauen aus als Davis sie im Original ausdrückt. Im Original geben Fluchwörter in diesem Kontext außerdem auch das Gefühl, dass Davis auf die Frauen zumindest ein bisschen herabschaut.

Ich habe versucht zu argumentieren, wieso in einigen Fällen die slowenische Übersetzung nicht angemessen ist, denn im Original war *bitch* positiv konnotiert, die slowenischen Lösungen kommen aber in der Sprache meistens mit negativer Konnotation vor. In einem Beispiel fand ich auch die deutsche Übersetzung unangemessen, weil der deutsche Übersetzer zusätzliche Informationen zugefügt hat bzw. hat eine Frau als Prostituierte bezeichnet, obwohl das im Original nicht direkt ausgedrückt war.

Am Ende würde ich sagen, dass die slowenische Übersetzung zwar nicht ideal, aber trotzdem gut ist und kommt dem Original deutlich näher als die deutsche. Zu viel wurde in der deutschen Übersetzung ausgelassen und zu oft scheint die Lösung oberflächlich zu sein – als würde sich der Übersetzer keine besondere Mühe geben. Fluchwörter zu übersetzen, ist eine schwierige Aufgabe und bis zu einem bestimmten Grad immer subjektiv. Optimale Lösungen sind schwer zu finden, denn Fluchwörter sind in deren Gebrauch stark kulturgebunden. Deswegen ist es manchmal schwierig, passende Lösungen in der Zielsprache zu finden.

Literaturverzeichnis

- Bußmann, Hadumod (1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner.
- Davis, Miles (1989): *Miles: The Autobiography*. New York: Simon & Schuster.
- (2000). *Miles Davis: Avtobiografija*. Übersetzt von Jure Potokar. Ljubljana: Tangram.
- (2000). *Miles Davis: Die Autobiographie*. Übersetzt von Brigitte Jakobeit. München: Wilhelm Heyne Verlag.
- Dawson, Jim (2009): *The Compleath Motherfucker*. Port Townsend, WA: Feral House.
- Fabčič, Melanija (2003): *Der Text als existenziale Kategorie : expliziert am Beispiel der Textsorte 'autobiographisches Notat'*. Doktorarbeit, Maribor: Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta.
- Gold, Robert S.(1964): *A Jazz Lexicon*. New York: Alfred A. Knopf.
- Hughes, Geoffrey (2006): *An Encyclopedia of Swearing*. New York: M.E. Sharpe.
- Jay, Timothy (1992): *Cursing in America*. Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Kočan, Kristina (2007): *Problems in translating African American poetry after 1950*. Diplomarbeit, Maribor: Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje.
- Montagu, Ashley (1967): *The Anatomy of Swearing*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2001.
- Naylor, Gloria (1986): *Mommy, What Does Nigger Mean?*. Erworben 11.4.2012, http://reinking.wiki.cvsd.k12.pa.us/file/view/Naylor_Mommy_What_Does_Nigger_Mean.pdf.
- Nübling, Damaris and Vogel, Marianne (2004): Fluchen und Schimpfen kontrastiv: Zur sexuellen, krankheitsbasierten, skatologischen und religiösen Fluch und Schimpfwortprototypik im Niederländischen, Deutschen und Schwedischen. *Germanistischen Mitteilungen*. S. 19-33.
- Reichmayr, Michael (2003): *Ardigata! Krucinal! : ein slowenisches Schimpfwörterbuch, basierend auf Arbeiten von Josef Matl (1897-1974)*

zum deutsch-slawischen Sprach- und Kulturkontakt. Graz: Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark.

Smitherman, Geneva (1998): *Word From the Hood: The Lexicon of African-American Vernacular English*. In: Mulfewene, S. S., Rickford, J. R., Bailey, G. und Baugh, J. (Hg.): *African-American English: Structure, History and Use*. London: Routledge.. S. 203-225.

Spears, Arthur K. (1998): *African-American Language Use: Ideology and So-Called Obscenity*. In: Mulfewene, S. S., Rickford, J. R., Bailey, G. in Baugh, J. (Hg.): *African-American English: Structure, History and Use*. London: Routledge, S. 226-250.

Internetquellen:

Autobiographie. Erworben 3.3.2012, <http://www.buecher-wiki.de/index.php/BuecherWiki/Autobiographie>.

Dict.cc. Erworben 11.1.2012, <http://www.dict.cc/>.

Duden Online. Erworben 10.1.2012, <http://www.duden.de/>.

Fidaplus. Erworben 12.1.2012, <http://www.fidaplus.net/>.

Hip-Hop-Jargon. Erworben 16.3.2012, <http://de.wikipedia.org/wiki/Hip-Hop-Jargon>.

Online Wörterbuch von bab.la. Erworben 11.1.2012, <http://de.bab.la>.

Phrasen.com. Erworben 26.2.2012, <http://www.phrasen.com/>.

Slovar slovenskega knjižnega jezika. Erworben 9.1.2012, <http://bos.zrc-sazu.si/sskj.html>.

Urban Dictionary. Erworben 29.2.2012, <http://www.urbandictionary.com/>.